

# Älter werden in Hamburg *Hamburg'da yaşlanmak*



**HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE**

deutsch – türkisch

**Wegweiser für  
Seniorinnen und Senioren**

*Yaşlılar  
için **rehber***

Behörde für Soziales,  
Familie, Gesundheit  
und Verbraucherschutz

 **Hamburg**

**Genişletilmiş yeni basım  
Erweiterte Neuauflage**

## Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

wir alle möchten, wenn wir älter werden, so lange wie möglich ein aktives und selbständiges Leben führen. Wenn dafür Unterstützung notwendig wird, ist es wichtig zu wissen, welche Möglichkeiten es gibt.

Schon seit mehreren Jahren besteht eine produktive Zusammenarbeit der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz mit der Hamburger Volkshochschule zum Thema „Älter werden in Hamburg...“.

Nachdem die erste Auflage der Broschüre „Älter werden in Hamburg - Wegweiser für türkische Seniorinnen und Senioren“ bereits vergriffen ist, erscheint nun eine **überarbeitete** Neuauflage. Mit dieser Neuauflage, die um **wichtige Themen erweitert wurde**, stehen Ihnen wieder nützliche Informationen über Freizeit-, Beratungs- und Hilfsangebote in Hamburg zur Verfügung.

Wir hoffen, dass wir Ihnen und Ihren Angehörigen mit dieser Broschüre eine sinnvolle Hilfestellung für Ihre Fragen und Anliegen bieten können.

Sollten Sie Interesse haben, Einrichtungen auch direkt vor Ort kennenzulernen, beachten Sie bitte unser Angebot am Ende dieser Broschüre.

## Sayın okuyucular,

Hepimiz yaşlanınca mümkün olduğu kadar uzun bir zaman aktif ve bağımsız bir hayat sürmek isteriz. Bunun için destek gerekecekse, insanın elinde hangi imkânların olduğunu bilmesi önemlidir.

Hamburg Eyaleti Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü ile Hamburg Halk Yüksekokulu arasında »Hamburg'da Yaşlanmak« konusunda yıllardır sürdürülen verimli bir işbirliği bulunuyor.

»Hamburg'da Yaşlanmak – Türk Yaşlılar İçin Kılavuz« broşürünün birinci baskısı tükendiğinden şimdi yeni, **gözden geçirilmiş** bir broşürle karşınıza çıkıyoruz. **Önemli konular eklenerek genişletilen** bu yeni baskı ile size tekrar, Hamburg'daki boş zaman, danışma ve yardım programları üzerine faydalı bilgiler sunuyoruz.

Bu broşürle sizi ve yakınlarınızı ilgilendiren sorular ve sorunlara cevap verme yolunda anlamlı bir yardımcı oluşturmuş olduğumuzu ümit ederiz.

İlgili kurumları yerinde görmek isterseniz, lütfen broşürün sonunda getirdiğimiz öneriye bakın.

İhre / Selamlarımızla



Dr. Hannelore Bastian

Hamburger Volkshochschule / Halk Yüksekokulu  
Sprecherin der Geschäftsführung / Genel Müdürlük Sözcüsü

## **Inhalt:**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Beratungsangebote im Alter</b> .....                                       | <b>4</b>  |
| Die Bezirkliche Seniorenberatung / Pflegestützpunkte                          | 4         |
| Pflegestützpunkte in Hamburg  | 4         |
| Fachstelle für demenzerkrankte türkische Migranten                            | 6         |
| Pflegeberatung für Migranten  | 6         |
| Beschwerdetelefon Pflege  | 6         |
| <b>Hilfen zu Hause</b> .....  | <b>8</b>  |
| Hauswirtschaftliche Hilfen  | 8         |
| Beratung zu Wohnraumanpassung und technischen Hilfen                          | 8         |
| Mahlzeitendienste („Essen auf Rädern“)  | 8         |
| Hausnotrufdienste   | 10        |
| <b>Rechtliche Betreuung und Vorsorge</b> .....                                | <b>12</b> |
| Hilfen nach dem Betreuungsgesetz  | 12        |
| Vorsorgevollmachten, Betreuungs- und Patientenverfügungen                     | 12        |
| <b>Betreutes Wohnen</b> .....   | <b>16</b> |
| <b>Pflege zu Hause</b> .....  | <b>18</b> |
| Häusliche Pflege nach dem Pflegeversicherungsgesetz                           | 18        |
| Pflegekurse für pflegende Angehörige und Beratung zu Hause                    | 20        |
| <b>Ambulante Pflegedienste</b> .....  | <b>22</b> |
| Häusliche Krankenpflege zur Sicherung der ärztlichen Behandlung               | 24        |
| <b>Tagespflege in einer Tagespflegestelle</b> .....                           | <b>24</b> |
| <b>Kurzzeitpflege</b> .....   | <b>26</b> |
| <b>Pflegeheim</b> .....   | <b>28</b> |
| Angebot der Pflegeheime   | 28        |
| Kosten  | 30        |
| Übernahme von Heimkosten nach dem Sozialhilferecht                            | 32        |
| Übernahme von Investitionskosten nach Landesrecht                             | 34        |
| Besuche von Pflegeheimen  | 36        |
| <b>Hospiz- und Palliativversorgung</b> .....                                  | <b>38</b> |
| <b>Adressen</b> .....   | <b>40</b> |
| Bezirkliche Seniorenberatung  | 40        |
| Pflegestützpunkte   | 43        |
| Pflegeberatung für Migranten (Beratung auch in türkischer Sprache)            | 44        |
| Treffpunkte für türkische Senior/innen  | 45        |
| Weitere hilfreiche Adressen /Beratungsstellen                                 | 46        |
| Hospiz- und Palliativversorgung   | 50        |
| Betreuungsvereine und behördliche Betreuungsstellen in den Hamburger Bezirken | 50        |
| Heimaufsicht  | 53        |
| Pflegedienste   | 55        |
| Hilfreiche Internetadressen   | 59        |

## İçindekiler:

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Yaşlılara yönelik danışma hizmetleri .....</b>                   | <b>5</b>  |
| İlçe Yaşlılar Danışmanlığı  | 5         |
| Hamburg'daki bakım merkezleri                                       | 5         |
| Demans hastası olan Türk göçmenler için uzman daire                 | 7         |
| Göçmenler için bakım danışmanlığı                                   | 7         |
| Bakım Şikâyet Telefonu  | 7         |
| <b>Evde verilen yardımlar .....</b>                                 | <b>9</b>  |
| Ev işleri için yardımlar  | 9         |
| Evi yaşlıya uygun hale getirme ve teknik yardım için danışma        | 9         |
| Yemek getirme servisleri («Essen auf Rädern»)                       | 9         |
| Konut acil çağrı hizmetleri   | 11        |
| <b>Hukuk Danışmanlığı ve önlemler .....</b>                         | <b>13</b> |
| Gözetim Kanunu (Betreuungsgesetz) uyarınca yapılan yardımlar        | 13        |
| Önlem vekâletnamesi, gözetim talimatı, hasta talimatı.....          | 13        |
| <b>Gözetimli Konut .....</b>  | <b>17</b> |
| <b>Evde bakım.....</b>  | <b>19</b> |
| Bakım Sigortası Kanunu uyarınca evde bakım                          | 19        |
| Evde bakım yapan yakınlar için bakım kursları ve danışmanlık        | 21        |
| <b>Gezici bakım servisleri.....</b>                                 | <b>23</b> |
| Tıbbî tedavinin güvenceye alınması için evde hasta bakımı           | 25        |
| <b>Gündüzlü bakımevinde günlük bakım .....</b>                      | <b>25</b> |
| <b>Kısa süreli bakım .....</b>                                      | <b>27</b> |
| <b>Bakım yurdu.....</b>   | <b>29</b> |
| Bakım yurtlarının sunduğu hizmetler                                 | 29        |
| Masraflar   | 31        |
| Bakım yurdu giderlerinin sosyal yardım hukukuna göre üstlenilmesi   | 33        |
| Yatırım masraflarının eyalet kanununa göre üstlenilmesi             | 35        |
| Bakım yurtlarını görmeye gitmek                                     | 37        |
| <b>Hospiz ve palyatif bakım .....</b>                               | <b>39</b> |
| <b>Adresler .....</b>   | <b>40</b> |
| İlçe Yaşlılar Danışmanlığı  | 40        |
| Bakım Merkezleri  | 43        |
| Göçmenler için bakım danışmanlığı (Türkçe danışma da mümkün)        | 44        |
| Türk yaşlılar için buluşma yerleri                                  | 45        |
| Başka yardımcı adresler / Danışma yerleri                           | 46        |
| Hospiz ve palyatif bakım  | 50        |
| Hamburg ilçelerindeki gözetim dernekleri ve resmî gözetim birimleri | 50        |
| Bakım Yurtları Denetçiliği  | 53        |
| Bakım servisleri  | 55        |
| Yararlı internet adresleri  | 59        |

## Beratungsangebote im Alter

### Die Bezirkliche Seniorenberatung / Pflegestützpunkte

Die Bezirkliche Seniorenberatung ist ein unabhängiger, stadtteilbezogener und kostenloser Fachdienst. Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter der Bezirklichen Seniorenberatung beraten in altersspezifischen Fragen. Die Bezirkliche Seniorenberatung versucht dazu beizutragen, das Leben in der gewohnten Umgebung zu erleichtern und die Selbständigkeit älterer Menschen zu erhalten.

Die Bezirkliche Seniorenberatung berät und unterstützt Sie im Rahmen der häuslichen Pflege:

- bei allen Fragen der Inanspruchnahme und Finanzierung von häuslicher Pflege und Hilfen im Haushalt,
- bei der Vermittlung ambulanter Dienste (Zivildienstleistende, Pflegedienste, Fußpflege, Mahlzeitendienste, usw.) und der Kostenklärung,
- bei Fragen der Wohnraumanpassung sowie deren Finanzierung,
- bei sozialhilferechtlichen Fragen und bei Antragstellungen und
- bei Fragen und Problemen der pflegenden Angehörigen.

Adressen der Dienststellen finden Sie im Anhang unter „Bezirkliche Seniorenberatung“ ab Seite 40.

### Pflegestützpunkte in Hamburg

Pflegestützpunkte sind neue Beratungsstellen, die gemeinsam von den Kranken- und Pflegekassen sowie der Stadt Hamburg getragen werden. Die Pflegestützpunkte arbeiten eng mit der **Bezirklichen Seniorenberatung** zusammen.

In Pflegestützpunkten erhalten hilfe- und pflegebedürftige Menschen und ihre Angehörigen Beratung rund um das Thema Pflege aus einer Hand sowohl durch die Bezirkliche Seniorenberatung als auch durch Mitarbeiter/-innen der Kranken- und Pflegekassen. Die Beratung findet unabhängig von der Kassenzugehörigkeit oder dem Bezug von Sozialleistungen statt.

Sie können im Pflegestützpunkt auch eine individuelle und umfassende Pflegeberatung nach dem Pflegeversicherungsgesetz erhalten. Die Beraterinnen und Berater unterstützen Sie bei Bedarf auch bei der Koordination einzelner Schritte und über einen längeren Zeitraum.

Alle Pflegestützpunkte sind montags von 8<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> Uhr und donnerstags von 14<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr geöffnet. In diesem Zeitraum ist eine persönliche Beratung ohne Anmeldung möglich. Telefonisch erreichbar sind die Pflegestützpunkte dienstags und freitags von 8<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> Uhr. Bei Bedarf kann eine persönliche Beratung außerhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden, auf Wunsch auch Zuhause. Darüber hinaus ist die Kontaktaufnahme per Mail oder per Rückrufbitte auf dem Anrufbeantworter möglich.

Die Adressen zu den einzelnen Hamburger Pflegestützpunkten finden Sie im Anhang ab Seite 43. Weitere Informationen zu den Hamburger Pflegestützpunkten finden Sie im Internet unter <http://www.hamburg.de/pflegestuuetzpunkte>.

## Yaşlılara yönelik danışma hizmetleri

### İlçe Yaşlılar Danışmanlığı

İlçe Yaşlılar Danışmanlığı bağımsız, görev sahası bütün ilçe olan ve ücretsiz hizmet veren bir uzman kuruluştur. İlçe Yaşlılar Danışmanlığı görevlileri yaşlılık konusunda bilgi verirler. Bu kuruluş yaşlıların alışmış oldukları çevrede yaşamalarını kolaylaştırmak için çaba sarfeder ve yaşlı insanların hayatlarını başkalarına muhtaç olmadan sürdürmelerine katkıda bulunmayı amaçlar.

İlçe Yaşlılar Danışmanlığı sizi bilgilendirir ve evde verilen bakım hizmeti çerçevesinde sizi şu konularda destekler:

- evde bakımın finanse edilmesi ve ev işlerinde yardım konusundaki bütün sorularınızda,
- gezici bakım servislerinin (askerlik yerine bakım görevi yapan gençler, bakım servisleri, ayak bakımı, yemek hizmeti veren kuruluşlar v.s.) bulunmasında aracı olmakta ve fiyatlarının belirlenmesinde,
- oturulan evin yaşlıya göre düzenlenmesinde veya bunun masrafının karşılanmasında,
- sosyal yardım hukukuyla ilgili sorularda ve başvurularda,
- bakımı yapan kişi ve yakınların soruları ve sorunları olduğunda.

Bu hizmetleri veren kuruluşların adreslerini broşürün sonundaki »İlçe Yaşlılara Danışmanlığı« başlığı altında, sayfa 40'de bulabilirsiniz.

### Hamburg'daki Bakım Merkezleri

Bakım Merkezleri, hastalık ve bakım sandıkları ile Hamburg Belediyesi'nin ortaklaşa finanse ettiği yeni danışma noktalarıdır. Bakım Merkezleri **İlçe Yaşlılar Danışmanlığı** ile sıkı işbirliği içinde çalışır.

Yardıma ve bakıma ihtiyacı olan insanlar ve yakınları bu Bakım Merkezlerinde bakımla ilgili bütün konularda, gerek İlçe Belediyesi Yaşlılar Danışmanlığı üzerinden, gerek hastalık ve bakım sandıklarının elemanları yoluyla tek elden bilgi edinebilirler. Bu danışma hizmeti kişinin hangi hastalık ve bakım sandığı üyesi olduğuna veya sosyal yardım alıp almadığına bağlı değildir.

Bakım Merkezi'nden ayrıca, Bakım Sigortası Kanunu uyarınca bireysel ve geniş kapsamlı bakım danışmanlığı hizmeti de alabilirsiniz. Danışmanlar size gerekirse uzun vadeli olarak atılacak tek tek adımların düzenlenmesinde de yardımcı olur.

Bütün Bakım Merkezleri pazartesi 8<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup>, perşembeleri 14<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> saatleri arasında açıktır. Bu süreler içinde önceden randevu almadan kişisel danışmaya girilebilir. Bakım merkezlerine telefonla salı ve cuma günleri saat 8<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> arası ulaşabilirsiniz. Gerekirse bu çalışma saatleri dışında kişisel bir danışma saati kararlaştırılabilir ve bu derseniz evde de olabilir. Bundan başka mail yoluyla veya telesekretere haber bırakıp size telefon edilmesini isteyerek de temas kurabilirsiniz.

Hamburg'daki Bakım Merkezlerinin adreslerini broşürün sonunda bulabilirsiniz (sayfa 43 ve devamı). Hamburg Bakım Merkezleri ile ilgili ayrıntılı bilgi internette şu adreste bulunuyor: <http://www.hamburg.de/pflegestuetzpunkte>.

## **Fachstelle für demenzerkrankte türkische Migranten**

Demenz bzw. Alzheimer ist eine im Alter entstehende und fortschreitende Erkrankung, die zunächst zu Vergesslichkeit und Verschlechterung der kognitiven Leistungsfähigkeit führt und Verhaltensauffälligkeiten verursacht. Die Beratungsstelle im Seniorentreff Gefionstraße hat das Ziel, die Lebensqualität der erkrankten Menschen und ihrer Angehörigen zu verbessern und sie muttersprachlich zu unterstützen.

Die Adresse sowie die Öffnungszeiten finden Sie im Anhang auf Seite 46.

## **Pflegeberatung für Migranten**

Die Pflegeberatung des Paritätischen Wohlfahrtsverbandes wird bezirksübergreifend auch in türkischer Sprache angeboten. Dort können Sie eine muttersprachliche und kultursensible Beratung zu Fragen der Pflegebedürftigkeit und Unterstützung bekommen. Nähere Informationen finden Sie im Anhang auf Seite 44.

## **Beschwerdetelefon Pflege**

Das Beschwerdetelefon Pflege ist eine zentrale, trägerunabhängige und kostenlose Beschwerdestelle zu allen Themen der ambulanten, teilstationären und vollstationären Pflege. Sie können sich zum Beispiel an das Beschwerdetelefon wenden, wenn Sie mit den Leistungen oder Entscheidungen von Heimen, ambulanten Diensten, Pflegekassen oder staatlichen Stellen nicht einverstanden sind.

Gemeinsam mit Ihnen wird nach individuellen Problemlösungen für Ihre Beschwerde gesucht. Sie erreichen das Beschwerdetelefon Pflege jederzeit per Email oder telefonisch montags bis freitags von 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup> Uhr. Den Kontakt finden Sie im Anhang auf Seite 47.

Ihrem Wunsch entsprechend

- werden Ihnen die richtigen Ansprechpartner genannt, wenn Sie Ihre Beschwerde selber verfolgen wollen,
- erhalten Sie Unterstützung bei der Klärung Ihrer Beschwerde oder es
- werden Ihre Interessen vertreten.

**Die Beratung ist selbstverständlich vertraulich!!!**

## **Demans hastası olan Türk göçmenler için uzman daire**

Demans veya alzheimer yaşlılıkta ortaya çıkan ve ilerleyen hastalıklardır. Bu hastalık önce unutkanlığa ve zihin zayıflığına yol açar ve davranış bozukluklarına yol açar. »Seniorentreff Gefionstraße« adlı danışma bürosunun amacı, demans hastası olan insanların ve yakınlarının hayat kalitesini iyileştirmek ve onlara ana dillerinde yardımcı olmaktır.

Adres ve çalışma saatlerini broşürün sonunda bulacaksınız (sayfa 46).

## **Göçmenler için bakım danışmanlığı**

Almanya'da kamu yararına çalışan hastalık ve bakım kurumlarının birliği olan Paritätischer Wohlfahrtsverband'ın bakım danışmanlığı bütün ilçelerde Türkçe olarak da sunulmaktadır. Bu yoldan kendi dilinizde konuşan ve kendi kültürünüzü göz önünde bulunduran danışmanlardan bakım ihtiyacı ve destek konularında bilgi alabilirsiniz. Ayrıntılı bilgiyi broşürün sonunda bulacaksınız (sayfa 44).

## **Bakım Şikâyet Telefonu**

Bakım Şikâyet Telefonu gündüzcü, yarı yatılı ve tam yatılı bakımla ilgili bütün konulara eğilen merkezî, finansman bağımlılığı olmayan, ücretsiz bir şikâyet noktasıdır. Örneğin, huzurevlerinin, gündüzcü servislerin, bakım sandıklarının veya devlet makamlarının hizmetlerine veya kararlarına bir itirazınız varsa Bakım Şikâyet Telefonu'na başvurabilirsiniz.

Sizinle birlikte, şikâyetinizi gidermek amacıyla sizin özel durumunuza uygun bir çözüm aranacaktır. Bakım Şikâyet Telefonu'na her zaman e-mail yoluyla, ayrıca pazartesten cumaya kadar saat 9<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup> arası ulaşabilirsiniz. İrtibat bilgilerini broşürün sonunda bulacaksınız (sayfa 47).

Bu merkezde, sizin isteğinize göre,

- şikâyetinizi kendiniz takip etmek istiyorsanız, başvurmanız gereken muhatabın kim olduğu söylenir;
- şikâyetinizin giderilmesi için destek alabilirsiniz;
- talepleriniz yönünde harekete geçilir.

**Danışmalar elbette gizli tutulur !!!**

## Hilfen zu Hause

Für das Wohnen zu Hause gibt es für ältere und dauerhaft erkrankte Menschen neben der Unterstützung durch Angehörige, Nachbarn und Freunde eine große Vielfalt an Hilfestellungen und Diensten. Das Angebot reicht von Besuchs- und Begleitediensten über Mahlzeitendienste und hauswirtschaftliche Hilfen bis hin zu ambulanten Diensten.

### Hauswirtschaftliche Hilfen

Wenn Sie nicht mehr in der Lage sind, Ihren Haushalt alleine zu bewältigen und dennoch in Ihrer vertrauten häuslichen Umgebung bleiben möchten, können Sie die hauswirtschaftlichen Hilfen von ambulanten Pflegediensten nutzen.

Lassen Sie prüfen, ob ein Anspruch auf Kostenübernahme von hauswirtschaftlichen Hilfen durch das Fachamt für Grundsicherung und Soziales besteht. Die Bewilligung dieser Hilfen ist abhängig von Ihrem Einkommen und Vermögen.

Auskunft erteilen die Fachämter für Grundsicherung und Soziales und die Bezirkliche Seniorenberatung in den Bezirksämtern (ab Seite 40).

### Beratung zu Wohnraumanpassung und technischen Hilfen

Es gibt vielfältige Möglichkeiten, die eigene Wohnung entsprechend den individuellen Bedürfnissen anzupassen. Griffe schaffen Halt, nachrüstbare Raumspartüren und Rampen ermöglichen den Einsatz von Rollstühlen, Treppen lassen sich mit Lifts überwinden. Toilettensitzerhöhungen, Gehwagen und andere Hilfsmittel geben Sicherheit. Lassen Sie sich von Fachleuten kostenlos beraten.

Das Beratungszentrum für Technische Hilfen & Wohnraumanpassung des Vereins „Barrierefrei Leben e.V.“ hilft dabei. Das Beratungszentrum informiert über Leistung, Konstruktion, Bedienung, Ausstattung und Preise der Hilfsmittel. Teilweise werden bei Bedarf Hausbesuche gemacht und Sie können die Hilfsmittel ausprobieren und auf Ihren Bedarf hin testen.

Für individuelle Beratungsgespräche ist eine vorherige Terminvereinbarung nötig. Die Adresse sowie die Öffnungszeiten finden Sie im Anhang auf Seite 47.

### Mahlzeitendienste („Essen auf Rädern“)

Mahlzeitendienste bringen täglich eine warme Mahlzeit oder auch gleich einen Wochenvorrat Tiefkühlkost in die Wohnung. „Essen auf Rädern“ wird angeboten als:

- frisch zubereitete Gerichte, die in einer Warmhaltebox geliefert werden oder als
- fertige tiefgekühlte Gerichte, die noch erwärmt werden müssen.

Die Anbieter finden Sie in den Gelben Seiten unter „Essen auf Rädern“.

## Evde verilen yardımlar

Yaşlılıkta evde oturmak için yaşlılara ve devamlı hasta olan insanlara, yakınlarının, komşularının, tanıdık ve arkadaşlarının yardımı yanında daha **birçok destek imkânları ve servisleri vardır**. Bunlar, ziyaret ve refakatçi hizmetlerinden, yemek getirme servisi ve ev işlerine yardımdan gezici hizmetlere kadar uzanır.

### Ev işleri için yardımlar

Oturduğunuz evi artık kendiniz idare edemiyor ve ev işlerini yapamıyor, fakat buna rağmen kendi ev ortamınızda kalmak istiyorsanız, gezici yardım veren kuruluşlardan destek alabilirsiniz.

Temel geçimi sağlama ve sosyal yardım dairesinden ev idaresi yardımı için parasal destek alıp alamayacağınızı araştırın. Bu yardımların onayı aylık gelirinize, malvarlığınıza ve servetinize bağlıdır.

Bu konuda bilgileri temel geçimi sağlama dairesi, sosyal yardım daireleri ve bölge yönetimi dairelerindeki ilçe belediyesi yaşlılara danışma büroları veriyor (40. sayfadan itibaren).

### Evi yaşlıya uygun hale getirme ve teknik yardım için danışma

Kişinin oturduğu evi kendi ihtiyaçlarına uygun hale getirmek için çeşitli imkânlar vardır. Tutamaklar yaşlıya destek verir, tekerlekli sandalyeler için yer tutmayan özel kapılar ve rampalar yapılabilir, merdivenlere raylı asansör takılabilir. Klozetleri yükseltmeye yarayan halkalar, yürüteçler yardım araçları güvenliğinizi artırır. Bu konularda uzmanlara ücretsiz olarak danışabilirsiniz.

Bu işlerde size »Engelsiz Hayat Derneği«nin (Barrierefrei Leben e.V.) Teknik Yardımlar ve Konut Uyumlandırma Danışma Merkezi size yardımcı olacaktır. Danışma merkezi sizi destek imkânları, teknik çözümler, bunların kullanılışı ve yardımcı araçların fiyatları konusunda bilgilendirir. İhtiyaç halinde kısmen evlere ziyaret yapılır, ayrıca satın alacağınız araçları deneyip kullanımınıza uygun olup olmadığına bakabilirsiniz.

Kişisel danışma görüşmeleri için önceden randevu almak gerekmektedir. Adres ve çalışma saatlerini broşürün sonunda bulacaksınız (sayfa 47).

### Yemek getirme servisleri («Essen auf Rädern«)

Yemek getirme servisleri hergün sıcak yemek servisi yaparlar veya evinize bütün bir hafta için dondurulmuş yiyecek getirirler. »Essen auf Rädern« adlı gezici servis yemekleri:

- sıcak tutan özel kutular içinde taze hazırlanmış yemek olarak,
- veya ısıtılması gereken dondurulmuş hazır yemek olarak sunmaktadır.

Bu tür yemekleri sunan servisleri sarı telefon rehberi içinde »Essen auf Rädern« bölümünde bulabilirsiniz.

## **Hausnotrufdienste**

Ein Hausnotrufdienst besteht aus einer Tag und Nacht besetzten Notrufzentrale sowie einem Teilnehmergerät in Ihrer Wohnung. Dieses Gerät wird an das Telefonnetz angeschlossen.

Bei plötzlichen und unerwarteten Notsituationen können Sie so über einen am Körper getragenen kleinen Alarmgeber einen Notruf auslösen. Dieser wird sofort von der Zentrale beantwortet, die bei Bedarf die notwendige Hilfe veranlasst, z.B. einen Arzt, eine Pflegekraft, eine Person Ihres Vertrauens oder auch einen Rettungsdienst verständigt. Den Alarm können Sie in Ihrer gesamten Wohnung bzw. im ganzen Haus auslösen, egal, ob Sie sich gerade im Keller, im Garten oder in der Wohnung befinden.

Hausnotrufsysteme werden von den Verbänden der Freien Wohlfahrtspflege und von privaten Anbietern angeboten.

Die Hausnotrufrufen können unter bestimmten Voraussetzungen von Ihrer Pflegekasse oder auch vom Fachamt für Grundsicherung und Soziales bezuschusst bzw. übernommen werden.

Anspruch auf Hausnotruf nach dem Pflegeversicherungsgesetz haben alle Pflegebedürftigen, die alleine wohnen und am Tage überwiegend auf sich selbst gestellt sind.

Auskunft erteilen:

- die Bezirkliche Seniorenberatung in den Bezirksämtern (ab Seite 40),
- das Beratungszentrum für Technische Hilfen & Wohnraumanpassung (Seite 47) und
- die Pflegekassen.

## **Konut acil çağrı hizmetleri**

Eve acil yardım çağırma servisinden gece ve gündüz erişilebilen bir acil çağrı merkezinin evinizdeki bir aletle aranması yoluyla çalışır. Bu alet genel telefon şebekesine bağlanır.

Ani ve beklenmedik bir zamanda doğan acil durumlarda kişi üzerinde taşıdığı küçük bir alarm aletinden acil çağrı yapabilir. Merkez tarafından hemen bu çağrıya cevap verilir ve gerekiyorsa zorunlu yardımın gelmesini sağlar; mesela bir hekime, bir bakıcı, güvendiğiniz birisine veya cankurtarana haber verilir. Alarm cihazını evinizin her yerinde kullanabilirsiniz: evin bodrumunda, bahçesinde veya içinde olmanız farketmez.

Konut acil çağrı cihazları bağımsız yardım kuruluşları ve özel kuruluşlar tarafından sunulmaktadır.

Konut acil çağrı sistemi masrafları belirli şartlarda bakım sandığınız veya Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi tarafından desteklenir veya tamamen karşılanır.

Bakım Sigortası Kanunu'na göre, bakıma muhtaç olup da evinde yalnız oturan ve gün boyunca daha çok kendi işini kendi görme durumunda olan herkesin konut acil çağrı sisteminden yararlanma hakkı vardır.

Aşağıdaki kuruluşlar size bu konuda bilgi verecektir:

- İlçe dairelerinde (Bezirksamt) Yaşlılar Danışmanlığı (sayfa 40 ve devamı),
- Teknik Yardımlar ve Konut Uyumlandırma Danışma Merkezi (sayfa 47),
- Bakım sandıkları (Pflegekassen).

## **Rechtliche Betreuung und Vorsorge**

### **Hilfen nach dem Betreuungsgesetz**

#### **a) Das Betreuungsgesetz stärkt die Rechte der Betreuten**

Mit dem Betreuungsgesetz wurde die Rechtsposition psychisch kranker und behinderter Menschen, die ihre Angelegenheiten nicht selbst wahrnehmen können, gestärkt. Eingriffe in ihre Rechte durch die Bestellung eines Betreuers sind nur dann und nur in dem Umfang zuzulassen, in welchem dies erforderlich ist. Die Wünsche und das Wohl der Betreuten sind der zentrale Maßstab für das Handeln eines Betreuers. Mit der Bestellung eines Betreuers wird der Betroffene nicht entmündigt.

#### **b) Voraussetzungen für eine Betreuung**

Wenn ein volljähriger Mensch aufgrund einer psychischen Krankheit oder einer körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung nicht in der Lage ist, seine Angelegenheiten ganz oder teilweise zu besorgen, kann durch die Entscheidung des Betreuungsgerichtes ein Betreuer als gesetzlicher Vertreter bestellt werden.

Informationen der Behörde zum Betreuungsrecht finden Sie im Internet unter [www.hamburg.de/betreuungsrecht](http://www.hamburg.de/betreuungsrecht) und in der Broschüre „Wegweiser Betreuungsrecht“, die Sie bei der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz (☎ 428 63 - 77 78) und bei den Hamburger Betreuungsvereinen sowie bei den bezirklichen Betreuungsstellen (beides ab Seite 50) kostenfrei anfordern können.

### **Vorsorgevollmachten, Betreuungs- und Patientenverfügungen**

Ein Unfall, ein Herzinfarkt, eine größere Operation oder andere Krankheiten und Behinderungen können jeden Menschen unerwartet treffen. Dies kann zu Situationen führen, in denen wir nicht mehr selbstverantwortlich entscheiden und handeln können. Für solche Fälle können Sie frühzeitig bestimmen, wer Ihre Angelegenheiten regeln soll und woran er sein Handeln orientieren soll.

Ausführliche Informationen zu diesem Thema enthalten die Broschüren "Ich Sorge vor! - Vorsorgevollmacht - Betreuungsverfügung - Patientenverfügung" bzw. die Broschüre "Ratgeber für Bevollmächtigte". Beide Broschüren sind bei der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz (☎ 428 63 - 77 78) sowie bei den bezirklichen Betreuungsstellen und bei den Betreuungsvereinen erhältlich. Sie können diese Broschüren auch aus dem Internet herunterladen unter [www.hamburg.de/betreuungsrecht](http://www.hamburg.de/betreuungsrecht).

Informationen zum Betreuungsrecht in türkischer Sprache sind beim Betreuungsverein für Migranten in Hamburg (siehe Seite 52) erhältlich.

## Hukuk Danışmanlığı ve Önlemler

### Gözetim Kanunu (Betreuungsgesetz) uyarınca yapılan yardımlar

#### a) Gözetim Kanunu bakılan kişilerin haklarını pekiştiriyor

Gözetim Kanunu ile, psikolojik hastalığı olan ve özürlü olduğu için kendi işlerini kendileri göremeyen insanların hukukî konumu pekiştiriliyor. Bir gözetim görevlisi atanarak bu kişilerin haklarının kısıtlanmasına artık sadece bunun zorunlu olduğu hallerde ve zorunlu olduğu ölçüde izin veriliyor. Gözetim görevlisinin çalışmasında en önemli ölçüt, bakım gören kişinin dilekleri ve esenliği. Bir gözetim görevlisi atanması gözetimi sağlanan kişiyi vesayet altına sokmuyor.

#### b) Bakım için ön şartlar

Reşit bir insan bir ruh hastalığı veya bedensel, zihinsel veya ruhsal bir özür yüzünden kendi işlerini hiç yapamayacak veya kısmen yapabilecek durumdaysa, gözetim mahkemesinin kararıyla kanunî temsilci olarak bir bakım görevlisi atanabilir.

Gözetim hukukuyla ilgili dairenin verdiği bilgileri internet üzerinden (adres: [www.hamburg.de/betreuungsrecht](http://www.hamburg.de/betreuungsrecht)) veya »Wegweiser Betreuungsrecht« (Gözetim Hukuku Kılavuzu) broşüründen edinebilirsiniz; broşür ücretsiz olarak, Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü'nün 428 63 - 77 78 numaralı telefonundan, Hamburg'daki gözetim derneklerinden ve ilçelerdeki gözetim merkezlerinden istenebilir (irtibat bilgileri bu broşürde: sayfa 50).

### Önlem vekâletnamesi, gözetim talimatı, hasta talimatı

Bir kaza, bir kalp krizi, büyükçe bir ameliyat veya başka hastalıklar ve engeller hepimizin başına beklemediğimiz bir anda gelebilir. Bu talihsizlik artık kendi başımıza karar verip davranamayacağımız durumlara yol açabilir. Böyle durumlar için, sizinle ilgili konularda kimin harekete geçeceğini ve bu kişinin kararlarını hangi esaslara göre vereceğini önceden belirleyebilirsiniz.

Bu konuyla ilgili bilgileri şu broşürlerde bulacaksınız: »Ich Sorge vor! – Vorsorgevollmacht – Betreuungsverfügung – Patientenverfügung« (Tedbirimi önceden alıyorum – Önlem vekâletnamesi – Hasta Talimatnamesi) veya »Ratgeber für Bevollmächtigte« (Yetkili Vekiller İçin Bilgiler). Her iki broşürü Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü'nden (☎ 428 63 - 77 78), ilçelerdeki gözetim merkezlerinden ve gözetim derneklerinden edinebilirsiniz. Bu broşürler internetten de indirilebilir, adres: [www.hamburg.de/betreuungsrecht](http://www.hamburg.de/betreuungsrecht)

Gözetim hukukuyla ilgili Türkçe bilgiler Hamburg'daki Göçmenler Gözetim Derneği'nden alınabilir (bakınız sayfa 52).

**a) Vorsorgevollmacht**

Mit der Vorsorgevollmacht bevollmächtigen Sie eine Person Ihres Vertrauens, die für Sie rechtswirksam handeln kann. Die Vorsorgevollmacht weist wesentliche Elemente einer Generalvollmacht auf, enthält darüber hinaus aber Regelungen der Gesundheits- und der Aufenthaltsbestimmung. Mit der Vollmacht erhält der Bevollmächtigte das Recht Sie zu vertreten, wenn Sie selbst nicht mehr handlungsfähig sind. Die Vorsorgevollmacht ist meist umfassend und soll nach Möglichkeit die Bestellung eines Betreuers durch das Vormundschaftsgericht vermeiden.

**b) Betreuungsverfügung**

Sollten Sie keine Möglichkeit sehen, eine Person zu bevollmächtigen, können Sie mit einer Betreuungsverfügung festlegen, wer gegebenenfalls einmal zum rechtlichen Betreuer bestellt werden und wie er für Sie handeln soll.

**c) Patientenverfügung**

Mit einer Patientenverfügung bekunden Sie Ihre Wünsche in Bezug auf medizinische Behandlung und Pflege bei schwerster aussichtsloser Erkrankung. Sie ist auch als mögliche Ergänzung zur Vorsorgevollmacht oder Betreuungsverfügung denkbar.

**a) Önlem Vekâletnamesi**

Önlem Vekâletnamesiyle güvendiğiniz bir kişiye sizin adınıza hukuken geçerli biçimde hareket edebilmesi için yetki verirsiniz. Önlem Vekâletnamesi bir genel vekâletnamede bulunan başlıca unsurları içerir, fakat bunların ötesinde, sağlık önlemleri ve oturma ile ilgili kararları da düzenler. Bu vekâletnameyle belirlediğiniz kişi, sizin kendinizin bir eylemde bulunamayacak olmanız halinde, size vekâlet etme hakkına sahip olur. Önlem Vekâletnamesi genellikle geniş kapsamlıdır ve vesayet mahkemesi tarafından bir gözetim görevlisi atanması durumundan olabildiğince kaçınmayı öngörür.

**b) Gözetim Talimatı**

Bir kişiye yetki verme imkânı görmüyorsanız bir Gözetim Talimatı ile gerektiğinde kimin hukukî gözetim görevlisi olabileceğini ve sizin adınıza nasıl hareket edeceğini belirleyebilirsiniz.

**c) Hasta Talimatı**

Bir hasta talimatı ile en ağır ve iyileşme ümidi olmayan bir hastalık halinde tıbbî tedavi ve bakımla ilgili dileklerinizi belirtirsiniz. Bu talimatname Önlem Vekâletnamesini veya Gözetim Talimatnamesini tamamlayıcı nitelikte de düzenlenebilir.

## Betreutes Wohnen

Beim "Betreuten Wohnen" mieten Sie sich in einer Seniorenwohnanlage oder einem Wohnstift eine möglichst altengerechte und barrierefreie Wohnung und vereinbaren verschiedene Serviceleistungen. Ein Teil der Serviceleistungen wird als Standardleistung bezeichnet.

Standardleistungen des Betreuten Wohnens sind in der Regel:

- Regelmäßige Beratungssprechzeiten (mindestens 2 x wöchentlich)
- Vermittlung von Hilfsdiensten, Organisation von Hilfen bei gesundheitlichen Problemen, Benachrichtigung von Angehörigen oder Herbeirufen eines Arztes im Krankheitsfall
- Sie erhalten kleine, einmalige Hilfestellungen in besonderen Fällen
- Ihre Fenster werden dreimal im Jahr von außen gereinigt
- Ein Kultur- und Freizeitprogramm wird regelmäßig angeboten
- Nachbarschaftliche Kontakte und Dienstleistungen werden angeregt und
- Gemeinschaftsräume sind vorhanden.

Neben Standardleistungen können Sie sogenannte Wahlleistungen vereinbaren. Wahlleistungen sind z.B.: ambulante Pflegeeinsätze, Wohnungsreinigung, Einkaufsdienste, Wäscheversorgung, Haustierbetreuung, Mahlzeiten, Begleitdienste, Handwerkerleistungen und Teilnahme an besonderen Freizeitaktivitäten. Diese Wahlleistungen müssen Sie gesondert bezahlen.

Der Anschluss an ein Hausnotrufsystem kann je nach Wohnanlage zur Standard- oder zur Wahlleistung gerechnet werden.

Die Vergabe der Wohnungen unterliegt oft bestimmten Einkommensgrenzen. Eventuell ist ein Wohnberechtigungsschein (der sog. „§ 5-Schein“) zu beantragen.

Die Kosten für das Betreute Wohnen setzen sich aus der Kaltmiete, den Nebenkosten, dem Betreuungszuschlag für die Standardleistungen und den Kosten für eventuell zusätzlich vereinbarte Wahlleistungen zusammen.

Der Betreuungszuschlag für die Grund- bzw. Standardleistungen beträgt für einen Ein-Personen-Haushalt in der Regel maximal 44,78 € und für einen Zwei-Personen-Haushalt 67,15 € pro Monat (Stand: 01.07.2009).

Wenn das Einkommen gering ist und die eigenen Mittel nicht ausreichen, können Sie Wohngeld als Zuschuss zur Miete beantragen.

Auch die Betreuungszuschläge können in Hamburg unter bestimmten Umständen nach § 71 SGB XII übernommen werden. Wenden Sie sich bei Bedarf an das Fachamt für Grundsicherung und Soziales in Ihrem Bezirksamt.

Welche Seniorenwohnanlage oder welches Wohnstift für Sie in Frage kommt, besprechen Sie am besten mit der Bezirklichen Seniorenberatung.

**Tipp:** Der Ratgeber „Betreutes Wohnen in Hamburg“ der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz informiert über Leistungen, Kosten, Beratungsstellen und Angebote des Betreuten Wohnens. Sie können den Ratgeber bei der Behörde anfordern (☎ 428 63 - 77 78).

## Gözetimli Konut

»Gözetimli Konut« uygulamasında, bir yaşlılar sitesinde veya vakıf yurdunda mümkün olduğu kadar yaşlılık durumuna uygun, rahatça dolaşmayı zorlaştıran engelleri olmayan bir konut elde eder ve çeşitli hizmetlerin verilmesini kararlaştırabilirsiniz. Hizmetlerin bir kısmı standart hizmet olarak belirlenmiştir.

Gözetimli Konut uygulamasında standart hizmetler genellikle şunlardır:

- Danışma için düzenli görüşmeler (haftada en az 2 kere)
- Yardım hizmetleri için aracılık, sağlık sorunlarında yardımların düzenlenmesi, hastalık halinde yakınlarla haber verme veya hekim çağırma
- Özel durumlarda küçük, bir kerelik yardımlar
- Pencereleriniz yılda üç kere dışarıdan temizlenir.
- Düzenli olarak bir kültür ve boş zaman programı sunulur
- Komşular arasında ilişkiler ve yardımlaşma teşvik edilir, ayrıca ortak kullanım mekânları vardır.

Standart hizmetlerin yanı sıra »seçimlik« hizmetler almayı da kararlaştırabilirsiniz. Seçimlik hizmetler örneğin şunlardır: gündüzlü bakım ziyaretleri, konut temizliği, alışveriş, çamaşır, ev hayvanlarının bakımı, yemekler, refakat hizmetleri, tamir işleri ve özel boş zaman etkinliklerine katılım. Bu seçimlik hizmetler için ayrı ücret ödemeniz gerekir.

Bir acil çağrı sistemine bağlanmak, konutun bulunduğu siteye göre, standart veya seçimlik hizmet olabilir.

Konutların verilmesi çoğunlukla belli gelir dilimlerine göre yapılmaktadır. Duruma göre, bir Konut Hakkeş Belgesi (»Paragraf 5 Belgesi« diye bilinir) talep etmek gerekebilir.

Gözetimli Konut masrafları şu kalemlerden oluşur: net kira, yan masraflar, standart hizmetler için gözetim zammı ve duruma göre, ek olarak kararlaştırılan seçimlik hizmetlerin ücretleri.

Temel ve standart hizmetler için gözetim zammı aylık olarak, tek kişilik bir konut için genellikle azami 44,78 €, iki kişilik konut için 67,15 € tutarındadır (01.07.2009 itibarıyla).

Gelir kısıtlıysa ve kendi imkânlarınız yetmiyorsa, kira yardımı olarak Konut Parası (Wohngeld) talebinde bulunabilirsiniz.

Hamburg'da gözetim zamları da belli durumlarda, Sosyal Yardım Kanunu'nun (SGB) 71. maddesi uyarınca devletçe üstlenilebilir. Gerekliyse yerel dairenizdeki (Bezirksamt) Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'ne (Fachamt für Grundsicherung und Soziales) başvurunuz.

Sizin için hangi yaşlılar sitesinin veya hangi konut vakfının sözkonusu olabileceğini İlçe Yaşlılar Danışmanlığı ile görüşmeniz yerinde olacaktır.

**Tavsiye:** Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü'nün şu broşürü Gözetimli Konut uygulamasının hizmetleri, ücretleri, danışma noktaları ve sunumları konusunda bilgiler içeriyor: »Betreutes Wohnen in Hamburg« (Hamburg'da Gözetimli Konut Uygulaması). Bu elkitabını ilgili makamdan isteyebilirsiniz (☎ 428 63 - 77 78).

## Pflege zu Hause

### Häusliche Pflege nach dem Pflegeversicherungsgesetz

Leistungen der Pflegeversicherung können Sie beanspruchen, wenn Sie pflegeversichert sind und eine dauernde Pflegebedürftigkeit festgestellt wird.

Wenn Sie für einen längeren Zeitraum (mindestens 6 Monate) bei den regelmäßig wiederkehrenden Verrichtungen Ihres täglichen Lebens voraussichtlich umfassender Hilfe in einem Umfang von mindestens 1 ½ Stunden täglich bedürfen (beispielsweise bei der Körperpflege, der Nahrungsaufnahme, beim An- und Auskleiden, dem Gang zur Toilette oder auch beim Einkaufen, Kochen, Saubermachen usw.), dann sollten Sie einen Antrag auf Einstufung nach dem Pflegeversicherungsgesetz bei Ihrer Kasse stellen.

Sollten Sie z.B. wegen fehlender Versicherungszeiten nicht leistungsberechtigt in der Pflegeversicherung sein, können Sie unter bestimmten Voraussetzungen häusliche Pflege als Sozialhilfe erhalten.

Auskunft erteilen die Fachämter für Grundsicherung und Soziales und die Bezirkliche Seniorenberatung in den Bezirksämtern (ab Seite 40).

Zusätzlich bietet der Paritätische Wohlfahrtsverband türkischsprachige Beratung (Seite 44) an.

Sie können *drei Leistungsarten* für häusliche Pflege beantragen:

**Geldleistungen:** Sie bekommen Pflegegeld gemäß Ihrer Pflegestufe direkt auf Ihr Konto und organisieren Ihre Pflege selbst.

|                         | ab 01.07.2008 | ab 01.01.2010 | ab 01.01.2012 |
|-------------------------|---------------|---------------|---------------|
| <b>Pflegestufe I:</b>   | 215 €         | 225 €         | 235 €         |
| <b>Pflegestufe II:</b>  | 420 €         | 430 €         | 440 €         |
| <b>Pflegestufe III:</b> | 675 €         | 685 €         | 700 €         |

**Sachleistungen:** Ein ambulanter Pflegedienst pflegt Sie im Rahmen Ihrer Pflegestufe und rechnet die Leistungen direkt mit der Pflegekasse ab, d. h. Sie müssen sich nicht um die Abrechnung kümmern.

|                         | ab 01.07.2008  | ab 01.01.2010  | ab 01.01.2012  |
|-------------------------|----------------|----------------|----------------|
| <b>Pflegestufe I:</b>   | bis zu 420 €   | bis zu 440 €   | bis zu 450 €   |
| <b>Pflegestufe II:</b>  | bis zu 980 €   | bis zu 1.040 € | bis zu 1.100 € |
| <b>Pflegestufe III:</b> | bis zu 1.470 € | bis zu 1.510 € | bis zu 1.550 € |

Eine **Kombinationsleistung** ist eine Mischung aus Geld- und Sachleistungen.

## Evde bakım

### Bakım Sigortası Kanunu uyarınca evde bakım

Bakım sigortası ödemelerinden, bakım sigortanız varsa ve bakıma muhtaç olduğunuz tesbit edilmişse yararlanabilirsiniz.

Günlük hayatınızda düzenli olarak tekrarlanan işler (örneğin, yıkanma, yemek yeme, giyinip soyunma, tuvalete gitme veya alışveriş, yemek pişirme, temizlik vs) için uzunca bir süreyle (en az 6 ay) günde en az 1 ½ saat yoğun yardıma ihtiyacınız olarsa, hastalık sandığına (Krankenkasse) başvurarak Bakım Sigortası Kanunu uyarınca derecelendirme yapılmasını istemelisiniz.

Örneğin sigortalılık süresiniz eksik olduğu için bakım sigortasından yardım alma hakkınız doğmamışsa, belli şartlar altında, sosyal yardım olarak evde bakım desteği elde edebilirsiniz.

Bu konudaki bilgileri, Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi (Fachamt für Grundsicherung und Soziales) ile ilçe dairelerindeki (Bezirksamt) İlçe Yaşlılar Danışmanlığı'ndan (Bezirkliche Seniorenberatung) edinebilirsiniz (bak.: sayfa 40 ve devamı).

Buna ek olarak, Paritätische Wohlfahrtsverband da Türkçe olarak danışmanlık yapmaktadır (sayfa 44).

Evde bakım konusunda *üç ödeme türü* için müracaat edebilirsiniz:

**Nakdî yardım:** Bakım derecenize (Pflegestufe) göre yardım parası doğrudan hesabınıza yatırılır, siz yardım işlerinizi kendiniz düzenlersiniz.

|                            | 01.07.2008'den itibaren | 01.01.2010'dan itibaren | 01.01.2012'den itibaren |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Bakım derecesi I:</b>   | 215 €                   | 225 €                   | 235 €                   |
| <b>Bakım derecesi II:</b>  | 420 €                   | 430 €                   | 440 €                   |
| <b>Bakım derecesi III:</b> | 675 €                   | 685 €                   | 700 €                   |

**Aynî yardım:** Gezici bir bakım servisi bakım derecenize göre hizmet verir ve ücretini doğrudan bakım sandığından alır, yani sizin hesap işleriyle uğraşmanız gerekmez.

|                            | 01.07.2008'den itibaren | 01.01.2010'dan itibaren | 01.01.2012'den itibaren |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Bakım derecesi I:</b>   | 420 €'ya kadar          | 440 €'ya kadar          | 450 €'ya kadar          |
| <b>Bakım derecesi II:</b>  | 980 €'ya kadar          | 1.040 €'ya kadar        | 1.100 €'ya kadar        |
| <b>Bakım derecesi III:</b> | 1.470 €'ya kadar        | 1.510 €'ya kadar        | 1.550 €'ya kadar        |

**Birleşik yardım** nakdî ve aynî yardım türlerinden oluşur.

Darüber hinaus können pflegebedürftige Menschen mit erheblichem Bedarf an allgemeiner Betreuung und Beaufsichtigung zusätzliche Betreuungsleistungen in Anspruch nehmen, die bis zur Höhe von € 200,- monatlich von der Pflegekasse erstattet werden.

Nachdem Ihr Antrag bei der Pflegekasse vorliegt, wird vom Medizinischen Dienst der Krankenkassen ein Gutachter oder Gutachterin zum Hausbesuch zu Ihnen kommen. Das Gutachten ist für Ihre Pflegekasse die Grundlage für die Einstufung in eine der drei Pflegestufen.

Wichtig ist, dass alle Personen, die Ihnen bereits jetzt bei der Bewältigung Ihres Alltags geholfen haben, beim Gutachtertermin anwesend sind. Falls Sie schon von einem professionellen Pflegedienst betreut werden, sollte auch dieser dabei sein.

Die Fragen des Gutachters oder der Gutachterin sollten Sie immer realistisch beantworten. Machen Sie sich klar, dass durch das Gutachten ermittelt wird, welche Leistung die Pflegeversicherung Ihnen gewähren wird. Haben Sie keine falsche Scham und trauen Sie sich nicht mehr zu als Sie wirklich können.

### **Pflegekurse für pflegende Angehörige und Beratung zu Hause**

Die Pflegekassen bieten für pflegende Angehörige unentgeltliche Pflegekurse an, die Kenntnisse zur Erleichterung und Verbesserung der Pflege und Betreuung vermitteln.

Vermittelt werden in den Kursen Informationen zu den Themen Körperpflege, Ernährung oder richtiges Betten und Lagern von Pflegebedürftigen. Auf Wunsch kann auch bei Ihnen zu Hause eine Beratung stattfinden.

Bundan başka, bakıma muhtaç insanlar genel bir gözetim ve izleme gerektiren durumlarda, ayda 200,- €'ya kadar olmak üzere Bakım Sandığı'nın ek gözetim hizmetinden yararlanabilir.

Dilekçeniz bakım sandığına ulaştığında, hastalık sandıklarının tıbbi servisinden bir bilirkişi sizi evinizde ziyaret eder. Bilirkişi raporu bakım sandığına sizin üç bakım derecesinden hangisine girdiğinizin belirlenmesinde esas olacaktır.

Bilirkişinin ziyaretinde size o zamana kadar günlük hayatta yardım etmiş olan herkesin hazır bulunması önemlidir. Eğer bir profesyonel bakım servisinden hizmet almaktaysanız, bu servisin de orada olması gerekir.

Bilirkişinin sorduğu sorulara daima gerçekçi cevaplar vermelisiniz. Bakım derecenizin bu bilirkişi raporuna göre saptanacağını bilmelisiniz. Gereksiz bir utanma hissine kapılmayın ve yapamayacağınız şeyleri yapabirmiş gibi davranmayın.

### **Evde bakım yapan yakınlar için bakım kursları ve danışmanlık**

Bakım sandıkları yaşlının bakımını yapan yakınları için bakım ve gözetim işlerini kolaylaştırmaya ve iyileştirmeye yönelik bilgiler veren ücretsiz kurslar sunmaktadır.

Bu kurslarda vücut bakımı, beslenme veya yardıma muhtaç kişilerin yatağa doğru bir şekilde nasıl yatırılacakları konularında bilgiler verilir. İsterseniz, bu danışma kendi evinizde de yapılabilir.

## Ambulante Pflegedienste

Wenn Angehörige die Unterstützung für Pflegebedürftige nicht alleine bewältigen können oder gar keine Pflegepersonen zur Verfügung stehen, kann die Pflege zu Hause auch durch ambulante Pflegedienste übernommen werden.

In jedem Stadtteil gibt es zahlreiche unterschiedliche Pflegedienste, die kranke, behinderte und hilfebedürftige ältere Menschen in ihrer Wohnung unterstützen, pflegen und versorgen.

Mit Hilfe der Pflegedienste soll es Menschen ermöglicht werden, in ihrer eigenen Wohnung zu bleiben und ihr Leben weiterhin möglichst selbständig in der vertrauten Umgebung zu führen. Pflegedienste helfen bei den großen und kleinen Dingen des täglichen Lebens, die Sie nicht mehr alleine verrichten können.

Weitere Hilfsangebote ambulanter Pflegedienste können sein:

- Hilfe im Haushalt
- Hilfe bei Einkäufen
- Beratung
- Vermittlung von anderen Hilfen (z.B. Essen auf Rädern) sowie
- häusliche Leistungen für Pflegebedürftige mit erheblichem Betreuungsaufwand (z.B. Demenz, geistige Behinderung, Entlastung von pflegenden Angehörigen, Tagesbetreuung).

Ambulante Pflege wird sowohl von den Wohlfahrtsverbänden als auch von privaten gewerblichen Pflegediensten geleistet. Es gibt eine Reihe ambulanter Pflegedienste mit türkischsprechenden Pflegekräften (siehe ab Seite 55).

**Sie als Kunde können zwischen den verschiedenen Anbietern häuslicher Pflege/ Hilfe frei wählen!**

Adressen und Beratung zu Pflegediensten erhalten Sie über den Krankenhaussozialdienst, Ihre Pflegekasse oder die Bezirkliche Seniorenberatung. Bei der Suche hilft auch oft ein Blick ins Branchenbuch oder ein Gespräch mit Ihrem Hausarzt.

Sollten die Leistungen der Pflegeversicherung unter Umständen nicht ausreichen, um die notwendigen Kosten für Ihre häusliche Betreuung zu decken, muss die Differenz aus eigenem Einkommen und Vermögen bezahlt werden.

Es besteht jedoch die Möglichkeit, bei Ihrem zuständigen Fachamt für Grundsicherung und Soziales einen Antrag auf Unterstützungsleistungen zu stellen.

## Gezici bakım servisleri

Bakıma muhtaç kişilerin yakınları bakımı kendileri yapamıyorsa veya bakım yapacak kimse yoksa, evde bakımı gezici bir bakım servisi de üstlenebilir.

Her semtte birçok gezici bakım servisi bulunmakta ve bunlar hastalara, engellilere ve bakıma muhtaç yaşlı insanlara kendi evlerinde yardım etmekte, bakımlarını yapmakta ve ihtiyaçlarını karşılamaktadır.

Bakım servislerinin amacı, insanların kendi evlerinde kalarak hayatlarını alışık oldukları ortamlarda mümkün olduğunca bağımsız biçimde sürdürmesini sağlamaktır. Bu servisler günlük hayatın tek başınıza yapamayacağınız irili ufaklı işlerinde size yardımcı olur.

Bakım servislerinin verdikleri diğer yardımlar şunlar olabilir:

- Ev işlerinde yardım,
- alışverişte yardım,
- danışma,
- gerekli diğer yardımlara aracılık etmek (mesela yemek getirme servisi), ayrıca
- yoğun gözetim gerektiren durumlarda ev içi yardım (mesela demans, zihin engellilik, bakımı yapan yakınlarla destek, gündelik gözetim).

Gezici bakım hem sosyal yardım kurumları, hem de özel ticarî bakım kuruluşları tarafından yapılmaktadır. Türkçe konuşan bakım elemanları çalıştıran birçok gezici bakım servisi de vardır (bakınız, sayfa 55 ve devamı).

### **Evde bakım/yardım için çeşitli kuruluşlar arasından dilediğinizi müşteri olarak serbestçe seçebilirsiniz!**

Bakım servisleri konusunda adres ve bilgileri hastane sosyal hizmet biriminden, bakım sandığınızdan veya İlçe Yaşlılar Danışmanlığı'ndan alabilirsiniz. Aramanızda çoğu kez sarı telefon rehberine bakmak veya bu konuda ev hekiminizle konuşmak da işe yarar.

Sizin için gerekli olan bakımın masrafları bakım sigortasından gelen parayla karşılanamıyorsa, aradaki fark kendi gelirinize veya servetinizle karşılanmak zorundadır.

Bununla birlikte, destek tedbirlerinden yararlanmak için bağlı olduğunuz Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'ne başvurabilirsiniz.

## **Häusliche Krankenpflege zur Sicherung der ärztlichen Behandlung**

Diese Art der häuslichen Krankenpflege wird von Ihrem Hausarzt je nach medizinischer Notwendigkeit verordnet und von Ihrer Krankenkasse bezahlt. Sie tragen den gesetzlich vorgeschriebenen Eigenanteil.

Hierzu gehören behandlungspflegerische (medizinische) Leistungen, die der Arzt nicht selbst ausführt. Das Alten- und Krankenpflegepersonal des Pflegedienstes gibt Ihnen, je nach Bedarf, Ihre täglichen Medikamente oder Spritzen, misst Ihren Blutdruck oder Blutzuckerspiegel, versorgt Ihre Wunden, wechselt Verbände, führt Katheterpflege durch und vieles mehr.

## **Tagespflege in einer Tagespflegestätte**

Tagespflege ist ein teilstationäres Pflege- und Betreuungsangebot. Das bedeutet: Die pflegebedürftigen Tagesgäste leben und schlafen in ihrer eigenen Wohnung, verbringen den Tag aber gemeinsam mit Anderen in der Tagespflegestätte. Dieses ist auch für einzelne Tage in der Woche möglich.

Der Besuch einer Tagespflegestätte kann sinnvoll sein,

- um alltagspraktische Fähigkeiten zu erhalten, wieder zu gewinnen oder zu verbessern,
- wenn nach einem Krankenhausaufenthalt eine pflegerische Versorgung benötigt wird,
- bei notwendiger ständiger Beaufsichtigung des pflegebedürftigen Menschen,
- wenn einer zu Hause pflegenden Person eine (Teil)-Erwerbstätigkeit ermöglicht werden kann oder soll,
- wenn eine Tagesstrukturierung erforderlich ist und
- um den Umzug in ein Pflegeheim zu vermeiden oder hinaus zu schieben.

Tagespflegestätten bieten in der Regel folgende Dienstleistungen an:

- Tagesbetreuung, in der Regel 8 Std. werktags, nur wenige Einrichtungen auch am Wochenende,
- sozialtherapeutische und rehabilitative Angebote wie: Beschäftigungstherapie, Gedächtnistraining, Krankengymnastik, Ergotherapie, Sitztanz, Leserunden, Singkreise,
- Freizeitangebote wie z.B. Ausflüge, Spaziergänge, Spielnachmittage,
- Hol- und Bringdienst (Fahrdienst),
- Verpflegung / Mahlzeiten sowie
- Beratung der Tagespflegegäste und ihrer Angehörigen und Absprache über die Pflegeplanung und Pflegedokumentation.

## **Tıbbî tedavinin güvenceye alınması için evde hasta bakımı**

Bu tür hasta bakımı ev hekiminiz tarafından tıbbi bakımdan gerekli görüldüğü ölçüde onaylanır ve hastalık sandığınız tarafından üstlenilir. Siz kanunen ödenmesi gereken kendi payınızı ödersiniz.

Buna hekimin kendisinin yapmadığı bazı (tıbbî) tedavi hizmetleri dahildir. Bakım servisinin yaşlılara ve hastalara bakmakla görevli personeli, ihtiyaca göre, günlük ilaçlarınızı verir, iğnenizi yapar, tansiyonunuzu ve kan şekerinizi ölçer, yaranıza bakar, pansuman yapar, sonda bakımınızı yapar ve diğer bir çok işleri görür.

## **Gündüzlü bakımevinde günlük bakım**

Gündüzlü bakım, bir yarı yatılı bakım ve gözetim hizmetidir. Bu, şu anlama gelir: Bakıma muhtaç kişiler kendi evlerinde yaşamakta ve gecelemetedir, ama gündüzlerini diğer bakıma muhtaç kişilerle beraber bir bakımevinde geçirirler. Bu uygulama haftanın birkaç günü için de mümkündür.

Böyle bir bakım evine devam etmek şu durumlarda yerinde olabilir:

- günlük hayatla ilgili becerilerinizi korumanız, tekrar kazanmanız veya düzeltmeniz için;
- hastaneden çıktıktan sonra bakıma ihtiyacınız varsa;
- bakıma muhtaç kişilerin devamlı denetim altında olması gerekiyorsa;
- evde bakım yapan kişinin yarım veya tam gün çalışması isteniyor veya gerekiyorsa;
- günün bir plan içinde düzenlenmesi gerekiyorsa;
- bakım yurduna taşınmaktan çekiniliyorsa veya bu taşınma erteleniyorsa.

Gündüzlü bakımevleri genelde şu hizmetleri verir:

- günlük bakım: genelde hafta içi 8 saat; hafta sonunda da çalışan pek az bakımevi vardır;
- sosyal terapi ve rehabilitasyon hizmetleri: meşguliyetle tedavi, hafıza koruma egzersizleri, hasta jimnastiği, ergoterapi, oturma dansı, okuma grubu, müzik grubu;
- boş zaman değerlendirme etkinlikleri, mesela gezintiler, yürüyüşler, öğleden sonra oyun saatleri;
- getirme – götürme servisi (taşıt servisi);
- öğünler / eve yemek getirme servisi;
- bakıma muhtaç kişiler ve yakınları için danışma ve bakım planıyla bakımın kaydedilmesi konusunda anlaşma.

Die Pflegekasse beteiligt sich bei anerkanntem Pflegebedarf entsprechend der festgestellten Pflegestufe an den Kosten der Tagespflege:

|                         | <b>ab 01.07.2008</b> | <b>ab 01.01.2010</b> | <b>ab 01.01.2012</b> |
|-------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| <b>Pflegestufe I:</b>   | bis zu 420 €         | bis zu 440 €         | bis zu 450 €         |
| <b>Pflegestufe II:</b>  | bis zu 980 €         | bis zu 1.040 €       | bis zu 1.100 €       |
| <b>Pflegestufe III:</b> | bis zu 1.470 €       | bis zu 1.510 €       | bis zu 1.550 €       |

Bei Inanspruchnahme dieser Beträge gewährt die Pflegekasse zusätzlich noch bis zu 50% der Pflegesachleistung oder bis zu 50% des Pflegegeldes.

Reicht das eigene Einkommen und Vermögen nicht aus, um die Kosten für die Tagespflege zu tragen, kann ein Antrag auf Sozialhilfe bei Ihrem Fachamt für Grundsicherung und Soziales gestellt werden.

Auch für Pflegebedürftige mit einem Pflegebedarf unterhalb der Pflegestufe 1 können Leistungen gewährt werden. Fragen Sie Ihre Pflegekasse oder die Bezirkliche Seniorenberatung (Seite 40).

## **Kurzzeitpflege**

Wenn die Pflege zu Hause für kürzere Zeit nicht sichergestellt ist, kann Kurzzeitpflege in einem Pflegeheim oder einer speziellen Kurzzeitpflegeeinrichtung helfen. Hilfe- und pflegebedürftige Menschen erhalten dort alle benötigten pflegerischen Leistungen sowie Unterkunft und Verpflegung.

Dieses Angebot kann zum Beispiel in Frage kommen

- nach einem Krankenhausaufenthalt,
- bei vorübergehender Verhinderung der bisher pflegenden Angehörigen,
- falls für einen begrenzten Zeitraum in Krisensituationen professionelle pflegerische Hilfe nicht in ausreichendem Maße in der Wohnung geleistet werden kann sowie
- wenn die Wohnung umfangreich renoviert werden muss.

Die Kosten sind in den jeweiligen Einrichtungen unterschiedlich. Die Pflegekasse beteiligt sich bei Pflegebedürftigen an den Kosten mit höchstens 1.470 € im Kalenderjahr (ab 01.01.2010 mit 1.510 € und ab 01.01.2012 mit 1.550 €).

Bei den Pflegeheimen kann man sich nach einem freien Platz erkundigen.

Auch die Bezirkliche Seniorenberatung (Seite 40) hilft bei der Suche nach einem Kurzzeitpflegeplatz.

Bakım sandığı kabul edilen bakım derecesine göre gündüzlü bakım masraflarına katılır:

|                            | <b>01.07.2008'den<br/>itibaren</b> | <b>01.01.2010'dan<br/>itibaren</b> | <b>01.01.2012'den<br/>itibaren</b> |
|----------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Bakım derecesi I:</b>   | 420 €'ya kadar                     | 440 €'ya kadar                     | 450 €'ya kadar                     |
| <b>Bakım derecesi II:</b>  | 980 €'ya kadar                     | 1.040 €'ya kadar                   | 1.100 €'ya kadar                   |
| <b>Bakım derecesi III:</b> | 1.470 €'ya kadar                   | 1.510 €'ya kadar                   | 1.550 €'ya kadar                   |

Bu miktarları kullandığınızda bakım sandığı size ayrıca bakım aynî yardımının %50'sine kadar veya nakdî yardımın %50'sine kadar destek verir.

Kendi geliri ve serveti gündüz bakımının giderlerini karşılamaya yetmeyen kişiler ilgili Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'ne bir dilekçe vererek sosyal yardım (Sozialhilfe) isteyebilir.

Bakım derecesi I'in altında bulunan ihtiyaç sahipleri de bazı yardımlardan yararlanabilir. Kendi Bakım Sandığınızdan veya ilçenizin Yaşlılar Danışmanlığından bilgi alınız (sayfa 40).

## **Kısa süreli bakım**

Evde bakım kısa sayılabilecek bir süre için mümkün değilse, bir bakımevi ya da özel olarak bu amaçla düzenlenmiş bir kısa süreli bakım tesisi de yardımcı olabilir. Yardıma ve bakıma muhtaç kimseler burada gerekli bütün hizmetleri alır, ayrıca yemek ve yatak ihtiyaçlarını giderirler.

Sunulan yardımlar örneğin şu durumlarda ortaya çıkabilir:

- hastaneden taburcu olduktan sonra;
- kişinin bakım yapmakta olan yakınının geçici bir mazereti doğduğunda;
- kısıtlı bir süre için ağır hastalıklarda, uzmanca bir bakım evde yeterince sağlanamayacaksa
- evde büyük çapta tamir işleri yapılacaksa.

Fiyatlar her bakımevinde değişiktir. Bakım sandığı bakıma muhtaç kişilere takvim yılı başına azami 1.470 € tutarında katkı verir (01.01.2010'dan itibaren 1.510 €, 01.01.2012'den itibaren 1.550 €).

Boş yer olup olmadığını bakım evlerine sorabilirsiniz.

İlçe Yaşlılar Danışmanlığı da (sayfa 40) size kısa süreli bakım için yer aramanızda yardım eder.

## Pflegeheim

### Angebot der Pflegeheime

Es kann für Sie der Zeitpunkt kommen, an dem Betreuung und Pflege in Form der häuslichen Pflege nicht ausreichen.

Die Heimpflege, auch stationäre Pflege genannt, wird von Pflegeheimen durchgeführt.

Pflegeheime sind Wohneinrichtungen für die umfassende Betreuung chronisch kranker und pflegebedürftiger älterer Menschen. Diese finden in Pflegeheimen ein neues Zuhause.

Das Heimangebot umfasst in der Regel:

- Apartment bzw. Zimmer und die notwendigen Nebenräume mit alten- und pflegerechter Ausstattung
- Angebote zur Alltagsgestaltung
- Verpflegung
- Reinigung von Räumen und Wäsche und andere Dienstleistungen sowie
- besondere Betreuung für demenzkranke Menschen in einigen Heimen.

**Hinweis:** Pflegeheime nehmen unter bestimmten Umständen auch nicht pflegebedürftige, ältere Menschen auf, wenn sie

- keinen eigenen Haushalt mehr führen können bzw.
- neben Unterkunft und Verpflegung auch geringfügige Betreuung und Pflege durch das Personal in Anspruch nehmen müssen (Pflegestufe - 0).

Pflegeheime bieten den Bewohnerinnen und Bewohnern umfassende pflegerische Leistungen. Zu den Pflegeleistungen gehören beispielsweise: Hilfe bei der Körperpflege, Hilfe bei der Ernährung, Hilfe bei der Mobilität, vom Arzt verordnete Behandlungspflege und soziale Betreuung.

Die Einrichtungen sind gehalten, mit Ihnen zusammen einen Pflegeplan zu erstellen, der sich an Ihren Bedürfnissen orientiert. Er wird schriftlich festgehalten.

Die Einrichtung führt für jeden Bewohner eine so genannte Pflegedokumentation, in der alle wichtigen Dinge erfasst werden müssen. Diese Pflegeplanung kann von Ihnen jederzeit eingesehen werden.

Pflegeheime ermöglichen ihren Bewohnerinnen und Bewohnern die Teilnahme an Gruppen-, Freizeit- und Kulturveranstaltungen. Standardangebote sind z.B. Spielgruppen, Basteln, Werken und Nähen, Ausflüge, Feste und Feiern, Tanzveranstaltungen, Sport und Gymnastik, Vorträge und Musikaufführungen.

In Hamburg gibt es ein stationäres Angebot, das speziell auf die Bedürfnisse von türkischen Seniorinnen und Senioren ausgerichtet ist. Die Adresse finden Sie auf Seite 49.

## Bakım yurdu

### Bakım yurtlarının sunduğu hizmetler

Evinizdeki bakımın yetersiz kaldığı bir zaman da gelebilir.

Yatılı bakım da denen tür bakım, bakım yurdu (Pflegeheim) adlı kuruluşlarda yapılmaktadır.

Bakım yurtları yoğun bakım isteyen kronik hastalar ve bakıma muhtaç yaşlı insanlar için düzenlenmiş konut tesisleridir. Bakım yurtları böyle kişiler için yeni bir yuva olmaktadır.

Bakım yurtlarında verilen hizmet genelde şunları kapsar:

- daire veya oda ve gerek yaşlıların ihtiyaçlarına, gerek bakıma uygun donanımlı yan mekânlar,
- günlük hayatın düzenlenmesine ilişkin sunumlar,
- yemek,
- odaların ve çamaşırın yıkanıp temizlenmesi ve diğer hizmetler ve ayrıca
- bazı bakım evlerinde özellikle demans hastası olan hastaların bakımı.

**Dikkat:** Bakım yurtları aşağıdaki durumlarda bakıma muhtaç ve yaşlı insanları kabul etmeyebilir:

- kişinin artık kendi ev işlerini yürütemez durumda olması;
- kişinin yatak ve barınma hizmetlerinin yanında az da olsa, personelden bakım hizmeti almak zorunda kalması (bakım derecesi: 0).

Bakım yurtları burada oturanlara kapsamlı bir bakım sunar. Bakım hizmetlerine mesela şunlar dahildir: vücut bakımı, beslenmede yardım, hareket etmede yardım, hekimin öngördüğü tedavi bakımı ve sosyal hayatınızı düzenlemenizde destek.

Bakım yurtları sizinle beraber, sizin ihtiyaçlarınıza cevap verecek bir bakım planı yapmak zorundadır. Bu plan yazılı olarak belirlenir.

Bakım yurdu her sakini için, önemli bütün bilgilerin işlendiği ve bakım belgesi (Pflege-dokumentation) denen bir kayıt tutar. Bu bakım planını her zaman görebilirsiniz.

Bakım yurtları sakinlerinin grup toplantılarına, boş zaman değerlendirme ve kültür etkinliklerine katılmalarını sağlar. Normal etkinlikler mesela şunlardır: oyun grupları, el işleri, dikiş, gezintiler, bayram kutlamaları ve eğlenceler, dans toplantıları, spor ve jimnastik, konferanslar, konserler.

Hamburg'da özel olarak kadın ve erkek Türk yaşlıların ihtiyaçlarına yönelik bir yatılı bakım sunumu bulunmaktadır. Adresi sayfa 49'da bulacaksınız.

## Kosten

### Durchschnittliche Heimkosten in Hamburg:

Die Heimrechnungen (ohne Zusatzleistungen) sind unterschiedlich hoch, abhängig von dem Heim, der Größe und dem Alter der Häuser. Durchschnittlich betragen die monatlichen Heimkosten in Hamburg etwa:

|                        |     |                                 |
|------------------------|-----|---------------------------------|
| 1.804 € in Pflegestufe | 0   |                                 |
| 2.348 € in Pflegestufe | I   | (abzüglich Pflegekasse 1.023 €) |
| 2.894 € in Pflegestufe | II  | (abzüglich Pflegekasse 1.279 €) |
| 3.453 € in Pflegestufe | III | (abzüglich Pflegekasse 1.470 €) |

In den Heimkosten sind - gleich bleibend für alle Pflegestufen - durchschnittliche Kosten in Höhe von 660 € für Unterkunft und Verpflegung und durchschnittliche Investitionskosten in Höhe von 440 € enthalten.

### Übernahme der Pflegekosten durch die Pflegekasse

Die Pflegekassen übernehmen bei anerkanntem Pflegebedarf die Pflegekosten in Höhe der festgestellten Pflegestufe. Zur Übernahme der Pflegekosten muss ein Antrag bei den Pflegekassen gestellt werden und es muss die Feststellung durch den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung (MDK) vorliegen, dass zur Deckung des Pflegebedarfs stationäre Pflege notwendig ist.

Pflegekosten, die den maximalen Leistungsbetrag der Pflegekassen überschreiten, sind grundsätzlich vom Pflegebedürftigen selbst oder von anderen Kostenträgern wie z.B. den Fachämtern für Grundsicherung und Soziales zu zahlen. Ist die Person in keine Pflegestufe eingestuft, so müssen die gesamten Kosten selbst getragen werden (sofern nicht Sozialhilfeansprüche bestehen).

Die Höchstbeträge, die monatlich von den Pflegekassen übernommen werden können, betragen in

Pflegestufe I: bis zu 1.023 €

Pflegestufe II: bis zu 1.279 €

Pflegestufe III: bis zu 1.470 €. (1.510 € ab 01.01.2010)

Bei Härtefällen zahlen die Pflegekassen bis zu 1.688 €. (1.750 € ab 01.01.2010)

## **Masraflar**

### Hamburg'da ortalama bakım yurdu ücretleri

Bakım yurtlarının (ek hizmetler haricindeki) ücretleri hem yurttan yurda, hem de binaların büyüklüğüne ve yaşına göre değişmektedir. Hamburg'daki bakım evlerinin fiyatları ortalama olarak şu civardadır:

|                    |         |                                   |
|--------------------|---------|-----------------------------------|
| Bakım derecesi 0   | 1.804 € |                                   |
| Bakım derecesi I   | 2.348 € | (eksi 1.023 € bakım sandığı payı) |
| Bakım derecesi II  | 2.894 € | (eksi 1.279 € bakım sandığı payı) |
| Bakım derecesi III | 3.453 € | (eksi 1.470 € bakım sandığı payı) |

Bakım yurdu masraflarına – bütün bakım dereceleri için eşit olmak üzere – ortalama 660 € konut ve yemek masrafıyla ortalama 440 € yatırım masrafı dahildir.

### Bakım masraflarının bakım sandığı tarafından üstlenilmesi

Bakım sandıkları bakım ihtiyacının kabulü durumunda masrafları öngörülen dereceye uygun düzeyde üstlenir. Masrafların bakım sandığı tarafından ödenebilmesi için başvuru yapılması ve yatılı bakımın gerekli olduğunun Hastalık Sandıkları Tıbbî Servisi (MDK) tarafından saptanması gerekir.

Bakım sandıklarının azamî ödeme sınırını aşan bakım masrafları ilke olarak bakım gören kişilerin kendileri veya masraf üstenen başka kuruluşlar, örneğin Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Daireleri tarafından üstlenilir.

Bakım sandıklarının ödediği en yüksek aylık miktarlar şöyledir:

|                     |   |
|---------------------|---|
| Bakım derecesi I:   | azami 1.023 €                                   |
| Bakım derecesi II:  | azami 1.279 €                                   |
| Bakım derecesi III: | azami 1.470 € (01.01.2010'dan itibaren 1.510 €) |

Mağduriyet durumunda bakım sandıkları 1.688 €'ya kadar ödeme yapar. (01.01.2010'dan itibaren 1.750 €)

## Übernahme von Heimkosten nach dem Sozialhilferecht

Reicht das eigene Einkommen und Vermögen nicht aus, um die anteiligen Heimkosten zu tragen, kann bei den Fachämtern für Grundsicherung und Soziales ein Antrag auf Sozialhilfe nach dem Sozialgesetzbuch XII gestellt werden.

Voraussetzung für die Gewährung von Leistungen im Heim ist eine Bestätigung über die stationäre Pflegebedürftigkeit von der Pflegekasse oder der Bezirklichen Seniorenberatung (Seite 40) in Ihrem Bezirksamt.

Eine Kostenübernahme durch das Fachamt für Grundsicherung und Soziales ist immer erst ab dem Zeitpunkt der Antragstellung möglich. Die frühzeitige Information ist also sehr wichtig.

Neben der Übernahme der restlichen Heimkosten durch die Sozialhilfe steht den Berechtigten ein **Barbetrag** zu. Dieses **Taschengeld** wird für den persönlichen Bedarf gewährt.

Sollten Sie in ein genossenschaftlich organisiertes Heim einziehen, so ist der Einzug mit der Zahlung von Genossenschaftsanteilen verbunden. Diese sind unterschiedlich hoch. Sollten Sie die nötigen Rücklagen für den Erwerb der Geschäftsanteile nicht haben, so können Sie sich an das zuständige Fachamt für Grundsicherung und Soziales wenden.

Beim Vorliegen der Voraussetzungen können diese Kosten unter Umständen als Darlehen übernommen werden.

Außerdem können auf Antrag einmalige Leistungen der Sozialhilfe für den Umzug in ein Heim gewährt werden. Die Anträge müssen Sie vor dem Umzug stellen und mindestens zwei Kostenvoranschläge vorlegen.

Wenn Sie vom Fachamt für Grundsicherung und Soziales Hilfe erhalten, können Kinder und Ehepartner auf der Grundlage des Unterhaltsrechts zu einem Beitrag für die Heimkosten verpflichtet sein, wenn ihr Einkommen oberhalb gewisser (relativ hoher) Einkommensgrenzen liegt. Auch vorhandenes Vermögen muss oberhalb von gewissen Freigrenzen eingesetzt werden. Die aktuellen Einkommens- und Vermögensgrenzen können Sie beim Fachamt für Grundsicherung und Soziales erfragen.

## **Bakım yurdu giderlerinin sosyal yardım hukukuna göre üstlenilmesi**

Geliriniz ve servetiniz bakım yurdu masraflarının size düşen payını karşılamaya yetmiyorsa, Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairelerinden birine dilekçe vererek Sosyal Güvenlik Kanunu XII uyarınca sosyal yardım talep edebilirsiniz.

Bakım yurdundaki hizmetlerden yararlanmak için yatılı bakım ihtiyacı bulunduğuna dair, hastalık sandığının veya bağlı olduğunuz ilçe dairesindeki Yaşlılar Danışmanlığı'nın onayı gerekir (sayfa 40).

Masrafların Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi tarafından üstlenilmesi ancak dilekçenin veriliş tarihinden itibaren mümkündür. Bu bakımdan gecikmeden bilgi almak çok önemlidir.

Geriye kalan bakım yurdu masraflarının sosyal yardım ile karşılanıyorsa, bunun yanı sıra bir miktar **nakit** para da ödenir. Bu **harçlık** kişisel ihtiyaçların karşılanması içindir.

Taşınacağınız bakım yurdu bir kooperatife aitse oraya girişte bir kooperatif hissesi almanız gerekir. Bu hisselerin tutarları değişik yüksekliktedir. Bu hisseleri ödemek için yeterli tasarrufunuz yoksa Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'ne başvurabilirsiniz.

Duruma göre, gereken şartlar bulunuyorsa bu masraflar kredi olarak üstlenilebilir.

Bundan başka dilekçe vererek bir kereye mahsus olmak kaydıyla bakım yurduna taşınma amaçlı sosyal yardım da. Bunun için dilekçeyi taşınmadan önce vermeniz ve en iki fiyat teklifi eklemeniz gerekir.

Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'nden yardım alıyorsanız, nafaka hukuku uyarınca çocuklarınız ve eşiniz, eğer gelirleri (oldukça yüksek olan) belli sınırları aşıyorsa bakım yurdu masraflarının bir kısmını ödemek zorunda kalabilirler. Belli muafiyet sınırlarının üstündeki mevcut servet de kullanılmak zorundadır. Güncel gelir ve servet sınırlarını Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'nden öğrenebilirsiniz.

## **Übernahme von Investitionskosten nach Landesrecht:**

Einen Teil der Heimkosten in Pflegeheimen machen die Investitionsaufwendungen aus. Diese Investitionskosten können nach dem Hamburgischen Landespflegegesetz (HmbLPG) ganz oder teilweise von der Freien und Hansestadt Hamburg als so genannte „Einkommensabhängige Einzelförderung“ (EEF) übernommen werden.

Die Einzelförderung soll verhindern, dass jemand nur wegen der Investitionskosten Sozialhilfe in Anspruch nehmen muss. Wesentlich ist, dass für die Einzelförderung eine höhere Vermögensfreigrenze gilt als für die Sozialhilfe. Außerdem müssen Kinder hierfür keinen Kostenbeitrag leisten.

Einzelförderung kann bekommen, wer

- unmittelbar vor dem Heimeinzug in Hamburg gewohnt hat,
- nach Feststellung der Pflegekasse oder der Bezirklichen Seniorenberatung stationär pflegebedürftig ist,
- die Heimkosten nicht aus seinen laufenden Einkünften tragen kann und ein Vermögen von nicht mehr als derzeit 7.800 Euro hat sowie
- stationär in einem Heim gepflegt wird, dessen Investitionsaufwendungen von der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz anerkannt wurden.

Gegenüber der Sozialhilfe ist die Einzelförderung eine vorrangige Leistung.

Wenden Sie sich an das Fachamt für Grundsicherung und Soziales Ihres Bezirksamtes, damit Ihr Anspruch auf Einzelförderung geprüft wird. Die Einzelförderung muss nicht beantragt werden, es reicht aus, Ihrem Fachamt für Grundsicherung und Soziales formlos mündlich oder schriftlich mitzuteilen, dass Sie Ihren Anspruch geltend machen wollen. Vom Fachamt für Grundsicherung und Soziales erhalten Sie dann einen ausführlichen Fragebogen.

## **Yatırım masraflarının eyalet kanununa göre üstlenilmesi**

Bakım yurdu masraflarının bir kısmı yatırım masraflarından oluşmaktadır. Bu yatırım masrafları Hamburg Eyaleti Bakım Kanunu'na (HmbLPG) göre tam veya kısmî olarak »Gelire Bağlı Bireysel Destek« (EEF) adı altında üstlenilebilir.

Bireysel destek, kişilerin sadece yatırım masrafları nedeniyle sosyal yardıma mecbur kalmasını engellemeyi amaçlamaktadır. Bireysel destek için asıl olan, servet konusunda sosyal yardıma göre daha yüksek bir muafiyet sınırının geçerli oluşudur. Ayrıca bunun için çocukların masraflara katılımı gerekmez.

Bireysel destek için şu şartlar aranır:

- bakım yurduna taşınmadan hemen önce Hamburg'da oturmuş olmak;
- bakım ihtiyacı olduğu bakım sandığı veya İlçe Yaşlılar Danışmanlığı tarafından saptanmış olmak;
- bakım yurdu masraflarını kendi cari gelirleriyle karşılayabilecek durumda ve şu an 7.800 € olarak saptanan sınırın üzerinde servet sahibi olmamak;
- yatırım masrafları Hamburg Eyaleti Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü tarafından kabul edilmiş bir bakım yurdunda yatılı bakım görmek.

Kişisel destek sosyal yardımdan daha önceliklidir.

Kişisel desteği alıp alamayacağınızı belirlemek için sınırları içerisinde oturduğunuz belediyedeki Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'ne başvurun. Kişisel destek için resmi dilekçe vermek gerekmez, Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'ne talebinizi sözlü veya yazılı olarak bildirmeniz yeterlidir. Bundan sonra Temel Güvenlik ve Sosyal İşler Uzmanlık Dairesi'nden doldurulmak üzere ayrıntılı bir başvuru formu alırsınız.

## **Besuche von Pflegeheimen**

Sie sollten mindestens zwei Heime besuchen, die Sie auf der Grundlage der vorher eingeholten Informationen miteinander vergleichen können, mit dem Heimbeirat sprechen und eine Probemahlzeit im Heim einnehmen. Prüfen Sie, welche Leistungen angeboten werden und vergleichen Sie diese mit den Leistungen in anderen Heimen.

Vergleichen Sie insbesondere, welche Leistungen vom Heimentgelt abgedeckt werden bzw. welche Leistungen gesondert bezahlt werden müssen.

Auskunft erteilt:

- die Heimaufsicht (Seite 53)

Die Heimaufsicht ist eine unabhängige, staatliche Stelle in jedem Hamburger Bezirksamt. Die Grundlage für die Aufgaben der Heimaufsicht ist bis Ende 2009 das Heimgesetz und voraussichtlich ab 2010 das Hamburgische Wohn- und Betreuungsqualitätsgesetz (HmbWBG).

Neben der Beratung nimmt die Heimaufsicht Kontrollaufgaben wahr, um die Interessen und Bedürfnisse der Bewohnerinnen und Bewohner vor Beeinträchtigungen zu schützen und insbesondere deren Selbständigkeit und Selbstverantwortung in der Einrichtung zu sichern. Wesentliche Kontrollaufgaben beziehen sich auf die baulichen Gegebenheiten, die Personalausstattung, den Musterheimvertrag und die Pflege- oder Leistungsdokumentation. Bei festgestellten Mängeln wirkt die Heimaufsicht auf deren Beseitigung hin.

## **Bakım yurtlarını görmeye gitmek**

En az iki bakım yurduna giderek önceden edineceğiniz bilgiler doğrultusunda karşılaştırmalar yapmalı, yurt yöneticileriyle konuşmalı ve yurtlarda birer öğün deneme yemeği yemelisiniz. Hangi hizmetlerin verildiğini inceleyin ve bunları diğer bakım yurtlarının hizmetleriyle karşılaştırın.

Özellikle, hangi hizmetlerin bakım yurdu ücretine dahil olduğunu, hangilerinin ayrıca ödeme gerektirdiğini karşılaştırın.

Bu konuda bilgileri

- Bakım Yurdu Denetçiliği'nden alabilirsiniz (sayfa 53).

Bakım Yurdu Denetçiliği bütün Hamburg ilçe dairelerinde bulunan bağımsız, resmî bir dairedir. Bakım Yurdu Denetçiliği 2009 sonuna kadar Bakım Yurdu Kanunu temelinde çalışmaya devam edecektir, 2010'de Hamburg Konut ve Gözetim Kalitesi Kanunu'nun (HmbWBG) yürürlüğe girmesi bekleniyor.

Bakım Yurdu Denetçiliği'nin görevleri, danışmanlığın yanı sıra, bakım gören kişilerin çıkarlarını ve ihtiyaçlarını gözetme, özellikle de bağımsız yaşamalarını ve kendi sorumluluklarını üstlenmelerini sağlamaktır. Dairenin bellibaşlı denetim görevleri, bakım yurdu binalarının durumu, çalışan personelin donanımı, bakım sözleşmesi örneği, bakım ve hizmetlerin belgelendirilmesiyle ilgilidir. Bakım Yurdu Denetçiliği saptadığı eksiklerin giderilmesini sağlar.

## Hospiz- und Palliativversorgung

Hospiz- und Palliativarbeit ist die Begleitung von Menschen mit unheilbaren Erkrankungen in der letzten Phase ihres Lebens. Ziel ist es, die letzte Lebensphase eines schwerkranken, sterbenden Menschen würdevoll und selbst bestimmt zu gestalten und ihn, seine Angehörigen und seine Freunde in dieser Zeit zu unterstützen und zu begleiten.

Die Versorgungsangebote umfassen ambulante und stationäre Hilfen.

Ambulante Hospizdienste und -initiativen sind regional arbeitende Einrichtungen, in denen ehrenamtlich tätige Helferinnen und Helfer ihre Begleitung und Beratung anbieten. Die Angebote sind für Patienten kostenlos.

Palliativpflegedienste leisten ambulante Pflege, wenn der Wunsch besteht, weiterhin zu Hause zu bleiben. In diesem Fall sollten Sie mit der behandelnden Ärztin/ dem behandelnden Arzt sprechen. Die Krankenpflege wird von den Krankenkassen bis zu 4 Wochen getragen, eine Verlängerung wird nach einem Gutachten des Medizinischen Dienstes gewährt. Bei Pflegebedürftigkeit kommen Leistungen der Pflegekasse in Frage.

Palliativstationen sind Abteilungen eines Krankenhauses, die wohnlich gestaltet sind. Das Ziel der Krankenhausbehandlung ist Schmerzfreiheit und Symptomkontrolle, um dann in die häusliche Umgebung oder ein stationäres Hospiz entlassen zu können. Die Versorgung auf einer Palliativstation wird finanziell von den Krankenkassen getragen.

Ein stationäres Hospiz ist eine kleine eigenständige Einrichtung mit einem häuslichen und familiären Charakter. Es ist mit seiner Einrichtung und Ausstattung auf die besonderen Bedürfnisse schwerkranker sterbender Menschen eingerichtet. Wenn sie keine Krankenhausversorgung benötigen und die ambulante Betreuung nicht möglich ist, kann nach Bescheinigung eines Arztes/einer Ärztin eine Hospizaufnahme erfolgen.

Die stationäre Hospizversorgung wird zum größten Teil über Leistungen der Kranken- und Pflegekassen finanziert. Ein eventuell verbleibender Eigenanteil kann bei Vorliegen der Voraussetzungen aus Sozialhilfemitteln übernommen werden.

Einen guten Überblick über die Angebote bietet der „Hospizführer Hamburg“, herausgegeben von der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz, der dort (☎ 428 63 - 77 78) oder in den Bezirks- und Kundenzentren (ehemaligen Ortsämtern) erhältlich ist.

Weiterführende Adressen finden Sie im Anhang unter „Hospiz- und Palliativversorgung“ auf Seite 50.

## **Hospiz ve palyatif bakım**

*Hospiz* ve palyatif bakım çalışmaları tedavisi mümkün olmayan bir hastalığı olan insanlara hayatlarının son döneminde eşlik etmeye yöneliktir. Bu çalışmaların amacı, ağır hasta ve ölümü beklenen bir insanın hayatının son zamanlarına onur içinde ve kendi kararlarına saygı göstererek biçim vermek ve gerek kendisine, gerek akraba ve dostlarına bu süre içinde destek olmaktır.

Bakım sunumları gündüzlü ve yatılı yardımı kapsar.

Gündüzlü *hospiz* hizmetleri ve girişimleri bölgesel ölçekte çalışan kurumlardır ve bunlarda gönüllü olarak çalışan yardımcıları sözkonusu kişilere eşlik ederek yardımcı olurlar. Bu sunumlar hastalar için ücretsizdir.

Palyatif bakım servisleri, hasta kendi evinde kalmaya devam etmek istiyorsa, gündüzlü bakım hizmeti verir. Bu durumda hastayı tedavi eden hekimle görüşmek gerekmektedir. Hasta bakımı azami 4 hafta süreyle hastalık sandığı tarafından karşılanmaktadır; bu süre Tıbbî Servis'in raporuyla mümkündür. Bakım ihtiyacı doğması durumunda bakım sandığı devreye girer.

Palyatif servisler hastanelerde ev gibi döşenmiş bölümlerdir. Hastanede bakımın amacı hastanın, kendi ev ortamına veya yatılı bir *hospiz*'e taburcu edilmesinden önceki süre içinde, ağrı çekmemesini ve semptomların denetim altında tutulmasını sağlamaktır. Palyatif serviste bakım masraflarını hastalık sandıkları üstlenir.

Yatılı bir *hospiz* ise bir ev ve aile ortamı nitelikleri taşıyan, küçük ve kendi başına bir tesistir. Ağır hasta ve ölümü yakın insanların özel ihtiyaçlarına cevap verecek biçimde düzenlenmiş ve döşenmiştir. Böyle hastaların hastanede tedavi gereği yoksa ve gündüzlü bakım mümkün değilse, bir hekimin raporu üzerine *hospiz*'e alınması sağlanır.

Yatılı *hospiz* bakımının masrafı büyük ölçüde hastalık ve bakım sandıkları tarafından karşılanır. Hastanın kendi ödemesi gereken bir fark doğarsa, bu belli şartlar yerine getiriliyorsa, sosyal yardım kapsamında üstlenilebilir.

*Hospiz*'ler konusunda genel bilgileri topluca, Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketicuyu Koruma Senatörlüğü'nün yayınladığı »Hospizführer Hamburg« (Hamburg *Hospiz* Rehberi) broşüründen edinebilirsiniz (☎ 428 63 - 77 78). Broşür ayrıca İlçe Ve Müşteri Merkezlerinden (eski adıyla »Ortsamt«) alınabilir.

İlgili adresleri broşürün sonundaki »*Hospiz* ve Palyatif Bakım« bölümünde bulacaksınız (sayfa 50).

## Adressen

### Adresler

**Hinweis:** Alle Adressen sind nach den Hamburger Bezirken sortiert.

**Dikkat:** Bütün adresler Hamburg'un ilçelerine göre sıralanmıştır.

### Bezirkliche Seniorenberatung

#### İlçe Yaşlılar Danışmanlığı

Die **zuständige** Dienststelle kann über <http://dibis.dufa.de> schnell ermittelt werden (Stichwort: Senioren).

Sizin için **yetkili** danışmanlığı <http://dibis.dufa.de> adresi üzerinden kolayca bulabilirsiniz (aranacak kelime: Senioren).

**Vor einem Besuch in der Dienststelle sollte telefonisch ein Termin vereinbart werden.**

**Danışma bürosuna gelmeden önce telefonla randevu alınmalıdır.**

### Bezirk Hamburg-Mitte

#### BEZIRKSAMT HAMBURG-MITTE

Kurt-Schumacher Allee 4

**D-20097 Hamburg**

☎ 428 54 - 45 57 oder 428 54 - 51 85 oder  
428 54 - 45 63

#### Billstedt

Öjendorfer Weg 9

**D-22111 Hamburg**

☎ 428 54 - 73 17 oder 428 54 - 72 26

#### Wilhelmsburg

Mengestraße 19

**D-21107 Hamburg**

☎ 428 71 - 62 08

### Bezirk Altona

#### BEZIRKSAMT ALTONA

Alte Königstraße 29 - 39


**D-22767 Hamburg**

☎ 428 11 - 15 40 oder 428 11 - 29 33 oder  
428 11 - 20 44 oder 428 11 - 39 22

## **Blankenese**

Oesterleystraße 22

**D-22587 Hamburg**


 428 11 - 54 68 oder 428 11 - 52 68

## **Bezirk Eimsbüttel**

**BEZIRKSAMT EIMSBÜTTEL**

Grindelberg 66


**D-20144 Hamburg**

 428 01 - 35 78 oder 428 01 - 26 20

## **Lokstedt**

Garstedter Weg 13


**D-22453 Hamburg**

 428 01 - 47 84 oder 428 01 - 46 46

## **Stellingen**

Basselweg 73

**D-22527 Hamburg**


 428 01 - 52 18

## **Bezirk Hamburg-Nord**

**BEZIRKSAMT HAMBURG-NORD**

Kümmellstraße 7


**D-20249 Hamburg**

 428 04 - 20 89 oder 428 04 - 23 11 oder  
428 04 - 23 54 oder 428 04 - 23 55

## **Barmbek-Uhlenhorst**

Poppenhusenstraße 4

**D-22305 Hamburg**

 428 04 - 50 69 oder 428 04 - 50 66 oder  
428 04 - 50 68 oder 428 04 - 50 67

## **Fuhlsbüttel**

Hummelsbütteler Landstraße 46

**D-22335 Hamburg**


 428 04 - 43 13 oder 428 04 - 40 80

## **Bezirk Wandsbek**

**BEZIRKSAMT WANDSBEK**

Wandsbeker Allee 73


**D-22041 Hamburg**

 428 81 - 24 81 oder 428 81 - 21 01

### **Bramfeld**

Herthastraße 20


**D-22179 Hamburg**

 428 81 - 44 91 oder 428 81 - 44 93

### **Alstertal**

Wentzelplatz 9

**D-22391 Hamburg**

 428 81 - 52 63 oder 428 81 - 54 13

### **Rahlstedt**

Rahlstedter Straße 151 - 157

**D-22143 Hamburg**


 428 81 - 39 66 oder 428 81 - 53 40

### **Bezirk Bergedorf**

**BEZIRKSAMT BERGEDORF**

Duwockskamp 1

**D-21029 Hamburg**


 428 91 - 29 13 oder 428 91 - 29 27

### **Bezirk Harburg**

**BEZIRKSAMT HARBURG**

Harburger Ring 33


**D-21073 Hamburg**

 428 71 - 37 14 oder 428 71 - 27 32 oder  
428 71 - 25 22

### **Süderelbe**

Neugrabener Markt 5

**D-21149 Hamburg**

 428 71 - 52 83

## Pflegestützpunkte

### Bakım Merkezleri

Die einzelnen Pflegestützpunkte können Sie unter folgenden Adressen erreichen:  
Bakım Merkezlerine aşağıdaki adreslerden ulaşabilirsiniz:

#### Bezirk Hamburg-Mitte

Besenbinderhof 41 (Gesundheitsamt / Sağlık Dairesi)

##### **D-20097 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 50

☎ 4 28 99 10 51

@ [pflegestuetzpunkt@hamburg-mitte.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt@hamburg-mitte.hamburg.de)

#### Bezirk Altona

Achtern Born 135 (Soziales Dienstleistungszentrum / Sosyal Hizmet Merkezi)

##### **D-22549 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 10

☎ 4 28 99 10 11

@ [pflegestuetzpunkt@altona.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt@altona.hamburg.de)

#### Bezirk Eimsbüttel

(ab Dezember 2009 erreichbar / Aralık 2009'dan itibaren erişilir durumda)

Garstedter Weg 13

##### **D-22453 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 30

☎ 4 28 99 10 31

@ [pflegestuetzpunkt@eimsbuettel.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt@eimsbuettel.hamburg.de)

#### Bezirk Hamburg-Nord

Kümmellstraße 7 (Bezirksamt)

##### **D-20249 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 60

☎ 4 28 99 10 61

@ [pflegestuetzpunkt@hamburg-nord.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt@hamburg-nord.hamburg.de)

#### Bezirk Wandsbek

(ab Januar 2010 erreichbar / Ocak 2010'dan itibaren erişilir durumda)

Wandsbeker Allee 62-66 / Kattunbleiche 12

##### **D-22041 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 70

☎ 4 28 99 10 71

@ [pflegestuetzpunkt-markt@wandsbek.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt-markt@wandsbek.hamburg.de)

### **Rahlstedt**

Rahlstedter Straße 151 - 157 (ehemaliges Ortsamt Rahlstedt)

**D-22143 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 80

☎ 4 28 99 10 81

@ [pflegestuetzpunkt-rahlstedt@wandsbek.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt-rahlstedt@wandsbek.hamburg.de)

### **Bezirk Bergedorf**

Wentorfer Straße 38

**D-21029 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 20

☎ 4 28 99 10 21

@ [pflegestuetzpunkt@bergedorf.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt@bergedorf.hamburg.de)

### **Bezirk Harburg**

Harburger Straße 33/35

**D-21073 Hamburg**

☎ 4 28 99 10 40

☎ 4 28 99 10 41

@ [pflegestuetzpunkt@harburg.hamburg.de](mailto:pflegestuetzpunkt@harburg.hamburg.de)

## **Pflegeberatung für Migranten (Beratung auch in türkischer Sprache)**

### **Göçmenler için bakım danışmanlığı (Türkçe danışma da mümkün)**

#### **Frau Neriman Nihsah**

Brauhausstieg 15-17

3. Stock

**D-22041 Hamburg**

☎ 39 92 63 - 41

☎ 39 92 63 - 52

@ [Neriman.Nihsah@paritaet-hamburg.de](mailto:Neriman.Nihsah@paritaet-hamburg.de)

🌐 [www.paritaet-hamburg.de](http://www.paritaet-hamburg.de)

#### **Unsere offenen Sprechstunden:**

Montags bis Mittwochs von 11<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup> ☎ und

Donnerstags von 15<sup>00</sup> - 19<sup>00</sup> ☎

Beratungsgespräche sind auch außerhalb dieser Zeit nach Vereinbarung möglich.

#### **Randevusuz görüşme saatlerimiz:**

Pazartesi – çarşamba ☎ 11<sup>00</sup> - 13<sup>00</sup> ve

perşembe ☎ 15<sup>00</sup> - 19<sup>00</sup>

Danışma görüşmeleri bu saatler dışında da randevu alınarak yapılabilir.

## Treffpunkte für türkische Senior/innen

### Türk yaşlılar için buluşma yerleri

Gemeinnützige Träger bieten mit der Unterstützung der Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz verschiedene Angebote einer aktiven Freizeitgestaltung auch für ältere türkische Hamburgerinnen und Hamburger an. In diesen Seniorentreffs können Sie Kontakte knüpfen, Neues erfahren und kennen lernen sowie diverse kulturelle Angebote nutzen.

Kamu yararına çalışan kurumlar, Hamburg Eyaleti Sosyal İşler, Aile, Sağlık Ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü'nün yardımıyla, Hamburg'daki kadın-erkek Türk yaşlılara boş zamanlarını aktif şekilde geçirmeleri için çeşitli olanaklar sunmaktadır. Aşağıdaki yaşlılar buluşma yerlerinde başka yaşlılarla buluşabilir, yeni şeyleri öğrenebilir ve yeni arkadaşlarla tanışabilir, ayrıca çeşitli kültür etkinliklerinden yararlanabilirsiniz.

#### **TGH e.V. Interkultureller Seniorentreff Altona** **TGH e.V. Kültürlerarası Yaşlılar Buluşma Mekânı**

Leitung: Herr und Frau Çelik

Karl-Wolff-Straße 19

**D-22767 Hamburg**

☎ 38 61 64 59

☎ 38 61 64 62

✉ [Mekan-Altona@web.de](mailto:Mekan-Altona@web.de)

🌐 <http://www.tghamburgev.de>

#### **LİMAN - Seniorentreff für Migranten** **Göçmenler Buluşma Yeri**

Leitung: Herr Duyar

Steinfeldtstraße 6

**D-22119 Hamburg**

☎ 48 50 43 27

☎ 48 50 43 28

✉ [Info@tgb-hh.de](mailto:Info@tgb-hh.de)

🌐 <http://www.tghamburgev.de>

#### **Nachbarschaftsheim St. Pauli e.V.** **Komşuluk Evi St. Pauli e.V.**

Leitung: Frau Blase

Silbersackstraße 14

**D-20359 Hamburg**

☎ 319 54 78

☎ 319 54 78

✉ [info@nbhstpauliat.de](mailto:info@nbhstpauliat.de)

Beratung: Dienstag und Freitag 10<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> (Beratung auch auf türkisch möglich)

Danışma: salı ve cuma 10<sup>00</sup> - 12<sup>00</sup> (Türkçe danışma da mümkün)

### **LAB St. Pauli**

Leitung: Frau Brandes  
Beim Grünen Jäger 10a

**D-20359 Hamburg**

☎ 43 55 45

☎ 430 47 06

✉ [labstpauli@t-online.de](mailto:labstpauli@t-online.de)

Treffen der türkischen Frauengruppe Dienstag und Freitag 10<sup>30</sup> - 12<sup>30</sup>  
Türk kadınlar grubu toplantısı salı ve cuma günleri 10<sup>30</sup> - 12<sup>30</sup>

### **Weitere hilfreiche Adressen /Beratungsstellen**

#### **Başka yardımcı adresler / Danışma yerleri**

#### **Fachstelle für demenzerkrankte türkische MigrantInnen**

##### **Türk Demans Danışma Merkezi**

im AWO - Seniorentreff

Frau Nilüfer Solmaz

Gefionstraße 3

**D- 22769 Hamburg**

☎ 88 17 46 31

☎ 43 42 02

✉ [Nuelifer.Solmaz@awo-hamburg.de](mailto:Nuelifer.Solmaz@awo-hamburg.de)

Sprechstunden:

Mo, Di 9<sup>30</sup> - 13<sup>00</sup>

Mi 14<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>

Görüşme saatleri:

pazartesi, salı: 9<sup>30</sup> - 13<sup>00</sup>

çarşamba: 14<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>

#### **weiteres Angebot:**

Betreuungsgruppe für demenzerkrankte Türken und deren Angehörige  
Do 10<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>

#### **ayrıca:**

Demans hastası Türkler ve yakınları için danışma grubu

Pe 10<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>

#### **Landes-Seniorenbeirat Hamburg**

##### **Hamburg Eyalet Yaşlılar Yarkurulu**

Heinrich-Hertz-Straße 90

**D-22085 Hamburg**

☎ 428 63 - 19 34

☎ 428 63 - 46 29

✉ [lsb@lsb-hamburg.de](mailto:lsb@lsb-hamburg.de)

🌐 [www.lsb-hamburg.de](http://www.lsb-hamburg.de)

**ANSPRECHPARTNERIN/ MUHATAP: Frau Fatma Çelik**

**Beschwerdetelefon Pflege  
Bakımla ilgili şikâyet telefonu**

 28 05 38 22  
 28 05 38 44  
 [info@pflegetelefon-hamburg.de](mailto:info@pflegetelefon-hamburg.de)  
 [www.pflegetelefon-hamburg.de](http://www.pflegetelefon-hamburg.de)

telefonisch erreichbar von  
montags bis freitags von 9<sup>00</sup> bis 13<sup>00</sup> Uhr

Telefonla görüşme saatleri:  
pazartesi – cuma arası 9<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup>

**Beratungszentrum für technische Hilfen und Wohnraumanpassung  
Teknik Yardımlar ve Konut Uyarlama Danışmanlığı**

Richardstraße 45  
**D-22081 Hamburg**



 29 99 56 56  
 29 36 01  
 [Vorstand@barrierefrei-leben.de](mailto:Vorstand@barrierefrei-leben.de)  
 [www.barrierefrei-leben.de](http://www.barrierefrei-leben.de)

**Öffnungszeiten:**  
Montag, Dienstag von 13<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr und  
Donnerstag von 8<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup> Uhr.

**Açılış saatleri:**  
pazartesi, salı 13<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>  
perşembe 8<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>

**Sozialpsychiatrisches Beratungszentrum Altona  
Altona Sosyal Psikiyatri Danışma Merkezi**

Große Bergstraße 231  
**D-22767 Hamburg**

 38 43 86  
 [www.psk-hamburg.de](http://www.psk-hamburg.de)


Öffnungszeiten: Mo, Mi, Do 9<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>, Di 9<sup>00</sup> -19<sup>00</sup>, Fr 9<sup>00</sup> -16<sup>00</sup>  
Beratung auch auf Türkisch

Açılış saatleri: pazartesi, çarşamba, perşembe 9<sup>00</sup> - 17<sup>00</sup>,  
salı 9<sup>00</sup> -19<sup>00</sup>, cuma 9<sup>00</sup> -16<sup>00</sup>

Türkçe danışma mümkündür

**Psychosoziale Beratungsstelle Wilhelmsburg  
Wilhelmsburg Psiko Sosyal Danışma Birimi**

Vogelhüttendeich 81  
**D-21107 Hamburg**

 753 31 06


Beratungszeiten: Mo 10<sup>00</sup> - 11<sup>00</sup>, Di 14<sup>00</sup> - 15<sup>00</sup>, Do 14<sup>00</sup> - 15<sup>30</sup>  
Beratung auch auf Türkisch


Danışma saatleri: pazartesi 10<sup>00</sup> - 11<sup>00</sup>, salı 14<sup>00</sup> - 15<sup>00</sup>, perşembe 14<sup>00</sup> - 15<sup>30</sup>  
Türkçe danışma mümkündür

**Türkische Gemeinde in Hamburg und Umgebung e.V. (TGH)  
Hamburg ve Çevresi Türk Toplumunu Derneği**

Hospitalstraße 111, Haus 7

**D-22767 Hamburg**

 413 66 09 - 0

 413 66 09 - 69


 [Info@TGHamburg.de](mailto:Info@TGHamburg.de)

 [www.tghamburg.de](http://www.tghamburg.de)

**Diakonisches Werk Hamburg - Soziale Beratung für MigrantInnen  
Diakonisches Werk Hamburg - Göçmenler İçin Sosyal Danışmanlık**

Königstraße 54

**D-22767 Hamburg**

 306 20 321

 [www.diakonie-hamburg.de](http://www.diakonie-hamburg.de)


**verikom Altona**


Interkulturelles Stadtteilzentrum / Integrationszentrum

Kültürlerarası Semt Merkezi / Entegrasyon Merkezi

Hospitalstraße 109

**D-22676 Hamburg**

 238 55 83 10

 238 55 83 12

 [www.verikom.de](http://www.verikom.de)


**verikom Wilhelmsburg**

Interkulturelles Stadtteilzentrum / Integrationszentrum

Kültürlerarası Semt Merkezi / Entegrasyon Merkezi

Thielenstraße 3a

**D-21109 Hamburg**


 7 54 18 40

 [www.verikom.de](http://www.verikom.de)

**verikom Billstedt**

Am Alten Zoll 1

**D-22111 Hamburg**

 638 57 674 ; 638 57 682; 414 93 951

 [www.verikom.de](http://www.verikom.de)

### **Patienteninitiative e.V.**

Unabhängige Beratung und Unterstützung z.B. bei vermutetem Behandlungsfehler  
Örneğin bir tedavi hatası yapıldığının tahmin edildiği durumlarda bağımsız danışmanlık hizmeti verir

☎ 279 64 65

### **Patienteninitiative im Krankenhaus**

Unabhängige Beratung und Unterstützung bei Beschwerden in den Asklepios-Kliniken Hamburg  
Hamburg Asklepios Klinikleri'nde şikâyetler konusunda bağımsız danışmanlık ve destek

☎ 1818 87 3013 / 1818 86 3478

### **Unabhängige Patientenberatung Deutschland (UPD), Beratungsstelle Hamburg**

Beratung zu allgemeinen Fragen und Problemen im Gesundheitsbereich  
Sağlık alanında genel sorular ve sorunlara yönelik danışmanlık

☎ 51315795

Die Beratungsstellen der Patienteninitiative versuchen bei Bedarf eine/n Dolmetscher/in hinzu zu ziehen.

Hasta girişimlerinin danışmanlık merkezleri ihtiyaç halinde bir tercüman bulmaya çalışır. (Türkçe)

### **Verbraucherzentrale Hamburg e.V.**

#### **Hamburg Tüketicuyu Koruma Derneği**

Kirchenallee 22

**D-20099 Hamburg**

☎ 248 32 - 0

☎ 24 832 - 290

✉ [info@vzhh.de](mailto:info@vzhh.de)

🌐 [www.vzhh.de](http://www.vzhh.de)

Öffnungszeiten: Mo - Fr 10<sup>00</sup> - 18<sup>00</sup>

Information, Beratung und Vertretung für Verbraucher

(Patientenschutz, Ernährung, u.a.)

Bilgi, danışma ve tüketici vekilliği

(Hastanın hakları, beslenme, v.s.)

### **TABEA**

(Pflegeheim mit türkischer Wohngruppe / Türk konut grubu olan bakım yurdu)

Leben bei Freunden

Luruper Hauptstraße 119

**D-22547 Hamburg**

☎ 84 05 23 - 0

☎ 84 05 23 – 11 10

@ [infog@tabea.de](mailto:infog@tabea.de)





🌐 [www.tabea.de](http://www.tabea.de)

## Hospiz- und Palliativversorgung





### *Hospiz ve palyatif bakım*

Auskünfte erteilen: / Bilgi için:





#### **Ambulanter Hospizberatungsdienst des Hamburger Hospiz e.V.**

 38 90 75-2 04  
 38 90 75 - 1 27  
 [hospizberatungsdienst@hamburger-hospiz.de](mailto:hospizberatungsdienst@hamburger-hospiz.de)  
 [www.hamburger-hospiz.de](http://www.hamburger-hospiz.de)

#### **CHARON, Beratungsstelle Sterben, Tod, Trauer**

 2 26 30 30 - 0  
 2 26 30 30 40  
 [charon@hamburger-gesundheitshilfe.de](mailto:charon@hamburger-gesundheitshilfe.de)  
 [www.hamburger-gesundheitshilfe.de](http://www.hamburger-gesundheitshilfe.de)

#### **Hamburg Leuchtfeuer Lotsenhaus**

 3 98 06 74 - 0  
 3 98 06 74 - 10  
 [lotsenhaus@hamburg-leuchtfeuer.de](mailto:lotsenhaus@hamburg-leuchtfeuer.de)  
 [www.hamburg-leuchtfeuer.de](http://www.hamburg-leuchtfeuer.de)

## **Betreuungsvereine und behördliche Betreuungsstellen in den Hamburger Bezirken**

### **Hamburg ilçelerindeki gözetim dernekleri ve resmî gözetim birimleri**

Die behördlichen Betreuungsstellen in den Bezirken werden jeweils zentral vom Bezirksamt Altona –Betreuungsamt- verwaltet.

İlçelerdeki resmi gözetim birimleri merkezî olarak Altona İlçe Dairesi'nden (Gözetim Dairesi / Betreuungsamt) yönetilir.

#### **BEZIRK HAMBURG-MITTE**

##### **Betreuungsverein Hamburg-Mitte**

Eilbektal 54


**D-22089 Hamburg**

 20 11 11

##### **Betreuungsstelle Mitte**

Steindamm 9 (2.Stock)

**D-20099 Hamburg**


 428 63 - 60 70

## **BEZIRK ALTONA**

### **Betreuungsverein Diakonisches Werk des Kirchenkreises Blankenese**

Mühlenberger Weg 57


**D-22587 Hamburg**

 87 97 16 13

### **Betreuungsstelle Altona**

Eschelsweg 27

**D-22767 Hamburg**


 428 11 - 17 90

## **BEZIRK EIMSBÜTTEL**

### **Betreuungsstelle Eimsbüttel**

Eschelsweg 27


**D-22767 Hamburg**

 428 11 -17 90

### **Betreuungsverein Eimsbüttel**

Mansteinstraße 52

**D-20253 Hamburg**


 420 02 26

## **BEZIRK HAMBURG-NORD**

### **Betreuungsverein Hamburg Nord e.V.**

Wohldorfer Str. 9


**D-22081 Hamburg**

 27 28 77 / 78 / 79 / 80

### **Betreuungsstelle Nord**

Winterhuder Weg 31

**D-22085 Hamburg**


 428 63 - 54 52

## **BEZIRK WANDSBEK**

### **Betreuungsverein Wandsbek e.V.**

Eilbektal 54


**D-22089 Hamburg**

 20 11 11

### **Betreuungsstelle Wandsbek**

Am Stadtrand 56a

**D-22047 Hamburg**


 428 81 - 36 04

## **BEZIRK BERGEDORF**

### **Betreuungsverein Bergedorf e.V.**

Ernst-Mantius-Straße 10


**D-21029 Hamburg**

 721 33 20

### **Betreuungsstelle Bergedorf**

Ernst-Mantius-Straße 8

**D-21029 Hamburg**


 428 91 - 23 36

## **BEZIRK HARBURG**

### **Betreuungsverein Harburg**

Sand 13


**D-21073 Hamburg**

 32 87 39 24

### **Betreuungsstelle Harburg**

Neue Straße 17

**D-21073 Hamburg**

 428 71 - 27 93


### **Insel e.V. - Betreuungsverein für Migranten in Hamburg**

Beratung und Informationsbroschüre auch auf Türkisch

Danışma ve bilgilendirme broşürü Türkçe olarak da var

Schäferkampsallee 27

**D-20357 Hamburg**

 21 00 67 67

 [betreuungsverein.migranten@insel-ev.de](mailto:betreuungsverein.migranten@insel-ev.de)

### **MiA e.V. - Migranten in Aktion (Betreuungsverein)**

Beratung auch auf Türkisch

Türkçe danışma da var

Hospitalstr. 111

22767 Hamburg

 248 61 51

Mobil: 0176 643 43 486


 [info@migranten-in-aktion.de](mailto:info@migranten-in-aktion.de)


 [www.migranten-in-aktion.de](http://www.migranten-in-aktion.de)


**Zielgruppenorientiert und bezirksübergreifend für geistig und mehrfach behinderte Menschen**

**Zihinsel ve çokyönlü engelli kişilere yönelik, ilçelerüstü kuruluşlar**


**Leben mit Behinderung Hamburg**  
**Betreuungsverein für behinderte Menschen**  
Südring 36  
**D-22303 Hamburg**

 27 07 90 - 642/957

 [information@lmbhh.de](mailto:information@lmbhh.de)

 [www.leben-mit-behinderung-hamburg.de](http://www.leben-mit-behinderung-hamburg.de)

**Leben mit Behinderung Hamburg**  
**An der Fabrik**  
Bahrenfelder Straße 244  
**D-22765 Hamburg**


 79 69 -01/-03/-05/-09

 [www.leben-mit-behinderung-hamburg.de](http://www.leben-mit-behinderung-hamburg.de)

**Heimaufsicht**

**Bakım Yurtları Denetçiliği**


**Bezirk Hamburg-Mitte**  
Besenbinderhof 41  
**D-20097 Hamburg**

 4 28 54 - 24 75 und 4 28 54 - 46 42

**BEZIRK ALTONA**

Bahrenfelder Straße 254 - 260


**D-22765 Hamburg**

 4 28 11 - 16 45 oder 4 28 11 - 21 16 oder  
4 28 11 - 24 20 oder 4 28 11 - 16 59

**BEZIRK EIMSBÜTTEL**

Grindelberg 66


**D-20139 Hamburg**

 4 28 01 - 27 18 oder 4 28 01 - 35 00

**BEZIRK HAMBURG-NORD**

Kümmellstraße 7


**D-20249 Hamburg**

 4 28 04 -22 12 oder 4 28 04 - 22 14

**BEZIRK WANDSBEK**

Robert-Schuman-Brücke 8


**D-22041 Hamburg**

 4 28 81 - 33 40 oder 4 28 81 - 36 86 oder  
4 28 81 - 33 19 oder 4 28 81 - 28 97

**BEZIRK BERGEDORF**

Lamprechtstraße 6


**D-21029 Hamburg**

 4 28 91 - 22 87 oder 4 28 91 - 22 87

**BEZIRK HARBURG**

Am Irrgarten 3 - 9

**D-21073 Hamburg**

 4 28 71 - 23 03 oder 4 28 71 - 21 41

## **Pflegedienste**

(Stand: 31.08.2009)

**(türkisch bzw. mit türkisch sprechenden Mitarbeiter/innen)**

## **Bakım servisleri**

(Stand: 31.08.2009)

**(Türk veya Türkçe konuşan görevliler)**

## **Hilfe im Haus e.V.**

Brahmsallee 35

**D-20144 Hamburg**

☎ 422 46 65

## **Viribus Pflegedienst GmbH**

Brockmannsweg 1

**D-20146 Hamburg**

☎ 44 33 71

## **Diakonie und Sozialstation Hamburg Stadt gGmbH**

Heinrich-Barth-Straße 19

**D-20149 Hamburg**

☎ 44 45 47

## **Medactiv Pflegeservice GmbH**

Gärtnerstraße 118

**D-20253 Hamburg**

☎ 401 40 42

## **GHP Gesellschaft für häusliche Pflege mbH**

Hoheluftchaussee 153

**D-20253 Hamburg**

☎ 422 91 16 / 422 52 02

## **HKA Häusliche Kranken- und Altenbetreuung Gülsüm Cicek**

Lappenbergsallee 24

**D-20257 Hamburg**

☎ 40 19 66 73 / 74

## **ASB-Sozialstation St. Pauli/ Neustadt**

Bartelsstraße 37

**D-20357 Hamburg**

☎ 432 84 80

## **Solidarische Hilfe im Alter**

Lagerstraße 30 – 32

**D-20357 Hamburg**

☎ 386 866 - 0

**ISK Individuelle Senioren- und Krankenbetreuung Pflegedienst**

Nerlichsweg 8

**D-20535 Hamburg**

☎ 20 12 86

**aka Ambulante Kranken- und Altenpflege Y. Arslan**

Lohbrügger Landstraße 80-82

**D-21031 Hamburg**

☎ 73 99 03 - 0

**Lis & Eggenreich Ambulanter Pflegedienst GmbH & Co KG**

Lohbrügger Landstraße 112

**D-21031 Hamburg**

☎ 738 53 52

**Gemeinnütziger Sozialer Dienst HH e.V.**

Neue Straße 39

**D-21073 Hamburg**

☎ 76 79 243

**Pflegeteam Hamel**

Petersweg 1 a

**D-21075 Hamburg**

☎ 76 61 22 - 0

**PflegePartner Harburg GbR**

Gazertstraße 4

**D-21075 Hamburg**

☎ 767 555 71

**HANSEATIC Pflegedienst GmbH**

Meckelfelder Weg 2a

**D-21079 Hamburg**

☎ 769 11 66

**Multi - Kulti Gesundheits- und Pflegedienst International e. Kfr.**

Veringstraße 48

**D-21107 Hamburg**

☎ 75 66 59 40

**ASB-Sozialstation Süderelbe**

Neugrabener Bahnhofstraße 16a

**D-21149 Hamburg**

☎ 701 70 93

**Ambulante Senioren- und Krankenbetreuung, Dabrowska**

Holzmühlenstraße 25

**D-22041 Hamburg**

☎ 696 20 13

**Ambulanter Pflegedienst Gani**

Rennbahnstraße 171

**D-22043 Hamburg**

☎ 68 91 17 60

**Ambulante Pflege-Assistenz Hamburg GbR**

Schiffbeker Weg 315

**D-22043 Hamburg**

☎ 21 90 96 - 0

**Häusliche Alten- und Krankenpflege Dogan GmbH**

Mundsburger Damm 30 A

**D-22087 Hamburg**

☎ 22 69 91 10

**Bodelschwingh Diakoniestation Horn**

Stengelestraße 36

**D-22111 Hamburg**

☎ 65 90 94 - 0

**Medicur Billstedt GmbH**

Billstedter Hauptstraße 44

**D-22111 Hamburg**

☎ 731 06 50

**Garant Pflegedienst GmbH**

Rahlstedter Bahnhofstraße 20

**D-22143 Hamburg**

☎ 25 49 19 - 19

**Lembke Häusliche Kranken- und Altenpflege GmbH Filiale Barmbek**

Bramfelder Chaussee 238 a/b

**D-22177 Hamburg**

☎ 69 70 65 - 0

**Ambulanter Betreuungsdienst Angelika Düwel**

Krohnskamp 13

**D-22301 Hamburg**

☎ 51 92 46

**Pflegegemeinschaft "Helfen" N. Cohrt**

Pestalozzistraße 29

**D-22305 Hamburg**

☎ 730 27 74

**DRK Hamburg-Eimsbüttel Sozialstation Lokstedt-Stellingen gGmbH**

Försterweg 10

**D-22525 Hamburg**

☎ 54 75 97 - 0

**Senioren Service Heitmann und Kutschaelies**

Luruper Hauptstraße 164

**D-22547 Hamburg**

☎ 83 55 94

**Pflegedienst Nordwest, Oksanen, Lüth**

Rugenbarg 241

**D-22549 Hamburg**

☎ 86 62 77 73

**Diakonie Ottensen (Diakonie- und Sozialstation Ottensen-  
Bahrenfeld-Othmarschen) GmbH**

Bernadottestraße 41 a

**D-22763 Hamburg**

☎ 881 01 08

**Pflegedienst Annette Trephan**

Juliusstraße 36-38

**D-22769 Hamburg**

☎ 39 10 61 35

**„pflege ohne Grenzen“**

Augustenburger Straße 31

**D-22769 Hamburg**

☎ 38 69 92 33

---

**Ambul. Psychosoziale Dienste Lydia Buchfink  
Gezici psikosomatik hizmetler - Lydia Buchfink**

Schellingstraße 15

**D-22089 Hamburg**

☎ 20 98 13 22

**Heidi Wendel - Häusliche Krankenpflege u. Fachpsychiatrische Betreuung  
Heidi Wendel – Evde hasta bakımı ve psikiyatrik uzman danışmanlığı**

Bahngärten 30

**D-22041 Hamburg**

☎ 689 06 21

## Hilfreiche Internetadressen

### Yararlı internet adresleri

**Senioreninformationen / Yaşlılarla ilgili bilgiler:**

<http://www.hamburg.de/senioren/>

**Pflegeinformationen / Bakımla ilgili bilgiler:**

<http://www.hamburg.de/pflege/>

**Wichtige Broschüren / Önemli broşürler:**

<http://www.hamburg.de/bsg/veroeffentlichungen/>

**Landes-Seniorenbeirat / Eyalet Yaşlılar Yarkurulu:**

<http://www.lsb-hamburg.de>

**Betreuungsrecht / Gözetim hukuku:**

<http://www.hamburg.de/betreuungsrecht>

**Türkischsprachige Ärzte / Türkçe bilen tabipler:**

<http://www.kvhh.net/public/16/index.php>

**Angehörigenhilfe / Yaşlı yakınlarına yardım:**

<http://www.angehoerigenhilfe.de/index.html>

**Bundesministerium / Federal bakanlık:**

[http://www.bmg.bund.de/cln\\_091/nn\\_1168278/DE/Pflege/pflege\\_node.html? nnn=true](http://www.bmg.bund.de/cln_091/nn_1168278/DE/Pflege/pflege_node.html? nnn=true)

**Pflegestützpunkte / Bakım Merkezleri:**

<http://www.hamburg.de/pressearchiv-fhh/1604570/2009-07-15-bsg-pflegestuetzpunkte.html>

**Tagespflegestätten / Gündüzlü bakım yurtları:**

[http://www.tagespflegen-in-hamburg.de/alle\\_Tagespflegen](http://www.tagespflegen-in-hamburg.de/alle_Tagespflegen)

## **Möchten Sie Beratungsstellen und Einrichtungen für Seniorinnen und Senioren in Hamburg kennenlernen?**

Die Hamburger Volkshochschule bietet Gruppen die Möglichkeit an,

- Seniorenwohnanlagen (Betreutes Wohnen und Pflegeheim) sowie
- die Beratungsstelle für technische Hilfen und Wohnraumanpassung und
- die Pflegeberatungsstelle für Migranten

zu besuchen.

Weitere Veranstaltungen, z.B. ein Gruppengespräch mit einem Seniorenberater eines Bezirksamtes, sind nach Absprache möglich.

**Die Teilnahme ist kostenlos und wird durch die Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz gefördert.**

Mindestteilnehmerzahl: 12 Personen

**Bei Fragen und Interesse melden Sie sich bitte bei:**

**HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE**  
VHS-Zentrum Grundbildung und Drittmittelprojekte  
Billstedter Hauptstraße 69a  
D-22111 Hamburg

**Ansprechpartnerin:**

Frau Agnes Börger



428 86 77 - 28 oder - 15



[a.boerger@vhs-hamburg.de](mailto:a.boerger@vhs-hamburg.de)

## Hamburg'da yaşlılarla ilgili danışma noktalarını ve kuruluşlarını tanımak ister misiniz?

Hamburg Halk Yüksekokulu (Volkshochschule) gruplar halinde

- yaşlılar konut tesislerini, (Gözetimli konut ve bakım yurdu), ayrıca
- Teknik Yardımlar ve Konut Uyumlandırma Danışma Merkezi'ni,
- Göçmenler Bakım Danışmanlığı Merkezi'ni

ziyaret etme imkânı sağlamaktadır.

Görüşme üzerine daha başka etkinlikler, örneğin bir İlçe Dairesi'nin yaşlılar danışmanı ile grup görüşmeleri düzenlenebilir.

**Katılım ücretsizdir ve Sosyal İşler, Aile, Sağlık ve Tüketiciyi Koruma Senatörlüğü teşvikiyle gerçekleşmektedir.**

En az katılımcı sayısı: 12 kişi

**Sorularınız varsa, ilgileniyorsanız lütfen şuraya başvurunuz:**

**HAMBURGER VOLKSHOCHSCHULE (HALK YÜKSEKOKULU)**  
VHS-Zentrum Grundbildung und Drittmittelprojekte  
Billstedter Hauptstraße 69a  
[D-22111 Hamburg](https://www.vhs-hamburg.de)

**Muhatap:**

Bayan Agnes Börger



428 86 77 - 28 veya - 15




[a.boerger@vhs-hamburg.de](mailto:a.boerger@vhs-hamburg.de)



## Impressum / Künye

Herausgeberin / Yayınlayan:

**Hamburger Volkshochschule**  
VHS Zentrum Grundbildung  
und Drittmittelprojekte  
Billstedter Hauptstraße 69a  
**D-22111 Hamburg**  
 [www.vhs-hamburg.de](http://www.vhs-hamburg.de)

mit Unterstützung der

**BEHÖRDE FÜR SOZIALES, FAMILIE, GESUNDHEIT UND VERBRAUCHERSCHUTZ**  
**Amt für Soziales**

Abteilung für Senioren, Pflege und Rechtliche Betreuung




desteği ile yayınlanmıştır.

Bestellung: / Sipariş:

Der Wegweiser ist kostenlos erhältlich bei:  
Bu broşür aşağıdaki adresten ücretsiz alınabilir:

**Hamburger Volkshochschule**  
VHS Zentrum Grundbildung  
und Drittmittelprojekte  
Billstedter Hauptstraße 69a  
**D-22111 Hamburg**

**Agnes Börger**

 040/ 428 86 77 - 28 oder - 15  
 040/ 428 86 77 - 40  
 [a.boerger@vhs-hamburg.de](mailto:a.boerger@vhs-hamburg.de)

**2. Auflage:** 3.000 Exemplare  
**Stand:** Oktober 2009

Alle Fakten und Daten wurden von der Redaktion sorgfältig geprüft, dennoch kann keine Gewähr übernommen werden. Eine Haftung der Herausgeberin für fehlerhafte Angaben ist ausgeschlossen.

Bütün veriler ve olgular redaksiyon tarafından dikkatle gözden geçirilmiştir. Buna rağmen garanti üstlenilmez. Yayıncı hatalı bilgiler dolayısıyla herhangi bir sorumluluk taşımaz.

**Übersetzung:** Tevfik Turan  
**Titelfoto:** Christian Burmeister

Behördenauskunft  115

[www.hamburg.de/senioren](http://www.hamburg.de/senioren)